

# ВЕЧНОЕ СОКРОВИЩЕ

№7 (76)  
ИЮЛЬ  
2009

Не хлебом одним будет жить человек,  
но всяким словом, исходящим из уст Божиих (Матф. 4:4).



*Недесна пропозиція*

*Живи за Біблією*

Церква Адвентистів сьомого дня і телеканал "Надія" ініціюють програму з вивчення Біблії

телефон гарячої лінії:  
**8 800 50 157 80**

безкоштовно зі стаціонарних телефонів по всій Україні

[www.hopechannel.info](http://www.hopechannel.info)  
[www.adventist.org.ua](http://www.adventist.org.ua)

Дивіться телепрограми християнських телестудій на супутникових каналах «Hope Channel»:

Спутник: Hotbird 6  
Frequency: 11013.00 MHz  
Symbolrate: 27.500  
Polarization: Horizontal  
FEC: 3/4

Щодня 08:00 - 10:00  
Неділя, вівторок-субота : 18:00 - 19:30  
Понеділок 18:00 - 18:30

Молодіжна програма «Здобудь мудрість»: Середа - 09:30  
П'ятниця - 19:00

Суботня школа  
Четвер: 18:00 – російською мовою  
18:30 – українською мовою

Субота 08:00 – російською мовою  
08:30 – українською мовою

[www.awr.org.ua](http://www.awr.org.ua)

Християнський радіотелецентр «ГОЛОС НАДІЇ»

Слухайте нас по Першій програмі Українського радіо:  
Вівторок 21:30 — 21:45;  
Субота 16:25 — 16:30;  
по Другій програмі Українського радіо «Промінь» (FM 105):  
Понеділок 11:55 — 12:00;  
Вівторок 18:15 — 18:30.

[www.awr.org.ua](http://www.awr.org.ua)

Радіо «ГОЛОС НАДІЇ» проводить заочні курси з вивчення Біблії.  
Матеріали надсилаються безкоштовно

Наша поштова адреса:  
04071, Київ-71 а/с 36  
тел. (044)425-31-91  
e-mail: bibleschool@mail.ru

■ Василий Костюк

# Следуй за Библией

**Мы живем накануне великого славного события – Второго пришествия Господа Иисуса Христа, которое положит конец греху и смерти на Земле. Библия нам сообщает, что все кульмиационные моменты в истории спасения всегда сопровождались драматическими действиями, свидетельствующими о Божественном вмешательстве в дела людей. Священное Писание предсказало, что возвращение Христа и время, ему предшествующее, также будут отмечены необычайными событиями – знаменованиями Второго пришествия.**

Подумаем только: эпидемии, голод, землетрясения, ураганы, цунами... Все это мы наблюдаем сегодня и всему этому в еще больших масштабах предстоит свершиться в будущем. Однако последним и самым важным признаком Пришествия, по словам Спасителя, будет проповедь Евангелия: «И проповедано будет сие Евангелие Царства по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец» (Матф. 24: 14). Сегодня проповедь Евангелия действительно звучит по всей Земле: в церквях, по радио, телевидению, Интернету. Итак, все признаки говорят о том, что Пришествие Христа у дверей. Но главное для нас, дорогие друзья, – не признаки и не знамения. Главное – Личность, грядущая в мир, наш дорогой Господь. Поэтому наша задача – использовать настоящее время для того, чтобы приблизиться ко Христу, наладить личные отношения со Спасителем, общаться с Ним, преображаясь в Его образ.

В нашем мире есть немало людей, которые жаждут познать Бога, обрести духовный мир, счастье и спасение.

А помочь человеку ухватиться за Божью руку и наследовать спасение может только Библия – вечное драгоценное Слово Самого Бога, написанное под непосредственным руководством Духа Святого.

Именно поэтому осенью 2008 г. по инициативе Церкви Адвентистов седьмого дня была провозглашена Всемирная эстафета исследования Слова Божьего под названием «Следуй за Библией». Инициировав столь масштабное мероприятие, адвентистская Церковь желает обратить внимание всех людей на важность ежедневного исследования Священного Писания. Для этого была издана специальная крупноформатная Библия, в которой каждая из составляющих ее 66 книг напечатана на одном из языков народов мира. Например, Второе По-

слание апостола Петра – на украинском, книга пророка Иезекииля – на русском, Послание к Филимону – на румынском, Первое Писание к Фессалоникиям – на армянском языке и т. д.

Эта Библия уже путешествует по Земле. Переходя из региона в регион, из страны в страну, она пересечет весь земной шар, посетит многие страны мира. И в каждой стране ее с радостью и благовением встречают истинные поклонники Господа Иисуса. Повсеместно проводятся Библейские чтения, Дни Библии, встречи с читателями, организуются викторины на библейскую тематику, евангельские кампании в селениях и городах, на которых каждый посетитель получает в подарок Священное Писание. Главная цель всех таких мероприятий – вернуть народ к Библии, возвысить ее Автора – Творца Вселенной.

Свое шествие по Земле эта уникальная Библия начала в городе Маниле на Филиппинах, а завершился она торжественным представлением этого экземпляра Священного Писания, увидевшего весь мир, в городе Атланте (США) на открытии Всемирного съезда Церкви АСД в 2010 году.

На Украину участники Всемирной эстафеты привезли Библию 2 июля текущего года из Северного Азиатско-Тихоокеанского региона. Здесь, в столице Украины, она гостила четыре дня и отправилась в последующее путешествие по славянским странам. Первой на этом пути стала Белорусь. Девять копий этой необыкновенной Библии

будут представлены во всех областях Украины в течение года.

В ходе эстафеты наш народ еще раз сможет убедиться, что Слово Божье – Библия – единственная Книга, где Бог говорит с человеком напрямую, с помощью Святого Духа.

Библия – уникальная Книга о спасении рода людского, и каждому необходимо знать путь к вечной жизни. К сожалению, постижение Слова Божьего для нас все еще не стало потребностью каждого дня. Некоторые думают, что и без чтения Библии они достаточно хороши для Бога, а в конечном результате мы имеем формальное христианство.

Можно констатировать такую взаимосвязь: наше отношение к Библии раскрывает наше отношение к Богу. «Кто от Бога, тот слушает слова Божьи; вы потому не слышите, что вы не от Бога» (Иоан. 8:47).

Возьмем же в руки Библию, и пусть она станет для нас ежедневным путеводителем в лабиринте суетных житейских проблем! Пусть этот специальный выпуск газеты «Вечное Сокровище» откроет перед нами красоту Божьего Слова, название которому – «Библия».



## БІБЛІЮ ДАЙТЕ!

«Біблію дайте», – голос скрізь лунає, Ехом звучить по всіх краях Землі. Біблія мудрість Божу відкриває І всю любов, проявлену в Христі. Біблію дайте, бо вона навчає, Як нам любити Бога понад все. О, що за радість праведних чекає, Як в славі наш Господь з Небес прийде! Біблію дайте, як журба приходить, Як важко йти і серце защемить, Та лиш вона до мене заговорить – Радість і мир у серці зацарить. Біблію дайте, як прийде спокуса І сил нема її перемогти, З Книги Святої мудрості навчуся, Щоб від гріха себе оберегти. Біблію дайте, – лиш у ній спасіння І вірний шлях до світлої мети, В ній постанови Божі і величні, Як свято нам життя своє вести.

Е. Лоренц



## О Библии

### В.І. Бєлінський

«Є Книга, в якій усе сказано, усе віршено, після якої ні в чому немає сумніву, Книга безсмертна, свята, Книга вічної істини, вічного життя – Євангеліє...»

Підґрунтя Євангелія — одкровення істини через любов і благодать».

**Эммануил Кант**, великий немецкий философ (1724-1804), признался однажды: «Все книги, которые я читал, не дали мне того утешения, которое мне дало Слово Божье: "Если я пойду и долину смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мною" (Псал. 22:4). Он писал Шеллингу:

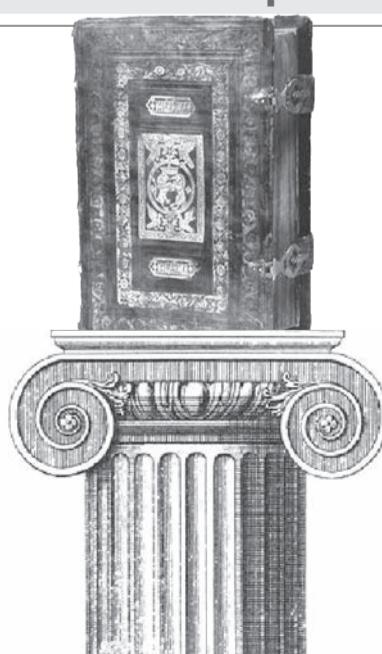
«Вы хорошо поступаете, что ищете успокоения в Евангелии, потому что это неиссякаемый источник всей истины, которую разум никогда в другом месте не найдет».

### Джордж Вашингтон

«Невозможно правильно править миром без Бога и Библии».

## ДВЕНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТИНЫ

### Столп первый: Слово Божье



Первый столп библейской истины, на котором строится апостольская христианская вера: Библия — это Слово Божье, наставляющее людей на путь спасения. «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому добруму делу приготовлен» (2Тим. 3:16,17).

Это значит, что и Новый, и Ветхий Заветы являются Словом Божиим для всего человечества во все времена. Слово Божье достаточно, чтобы приготовить человека «ко всякому добруму делу», поэтому все церковные учения и толкования должны быть сверены с Библией.

«Обращайтесь к закону и откровению, если они [толкователи и мыслители] не говорят, как это слово, то нет в них света» (Исаии 8:20).

Человек нуждается в помощи, чтобы найти истину, и Бог дал нам Свое Слово, дабы показать выход из этого мира греха, тьмы и смерти.

«Слово Твое — светильник ноге моей и свет стезе моей» (Псал. 118:105).

Христос, наш Спаситель, советует даже верующим христианам не просто читать Библию, но внимательно изучать ее.

«Исследуйте Писания, ибо вы должны через них иметь жизнь вечную» (Иоан. 5:39).

Если мы не читаем и не изучаем Писания, то можем сбиться с христианского пути.

«Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний» (Матф. 22:29).

С другой стороны, Иисус называет блаженными тех, кто читает, изучает и соблюдает Слово Божье:

«А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его» (Луки 11:28).

Слово Божье необходимо человеку всегда, его нельзя заменить ничем другим:

«Слово Бога нашего пребудет вечно» (Исаии 40:8). «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут» (Матф. 24:35).



## ЛЮБЛЮ ЧИТАТИ КНИГУ

Люблю читати Книгу я  
Біблію святу, —  
Вона мене провадить  
В крайну неземну.  
Як люблю, як люблю  
Я Біблію щирим серцем!  
І, як лань, воду п'ю,  
Я живу ту воду п'ю.  
  
В ній сила і надія  
Для втомлених людей.  
Вона — маяк спасіння  
В пітьмі гріха й страстей.  
  
Від золота дорожча  
Й усіх земних дарів,  
За мед вона солодша,  
Ясніша всіх вогнів.  
  
Вона — мій Вчитель вірний  
На стежці життєвій.  
Взірець Ісуса гідний  
Знайду для себе в ній.

В.Т.Г.

# Цінуймо Вічний Скарб

Щоразу тримаючи в руках новий номер газети «Вічний Скарб», думаю: «Яка влучна назва для газети, мета котрої — спонукати читачів звернутися до Вічного Скарбу — Слова Божого!» Так, з усією впевненістю ми можемо сказати: «Слово Боже — це справді Вічний, Нетлінний, Дорогоцінний Скарб!» У цьому переконалася на особистому багаторічному досвіді і щодня продовжую переконуватися.

У нашій родині Біблія завжди займала особливе, почесне місце. Її читали ще мої прадідуки та прабабусі, прищеплюючи своїм нащадкам любов і шанобливість до Слова Божого. Пригадую, як моя мама, учителька математики радянської школи, збирала нас, своїх п'ятьох малих дітей, і читала нам Євангеліє. У ті не такі далекі, але досить нелегкі часи, Святе Письмо було, м'яко кажучи, не в пошані. Проте розумні люди усвідомлювали, що Слово Боже — основа життя, тому ціною великих зусиль намагалися виховувати своїх дітей на біблійних принципах. Біблія стала для нас найавторитетнішим джерелом пізнання, критерієм істинності всіх учень та поглядів. І Господь через Свое Слово попровадив нас по життю, поступово, крок за кроком, відкриваючи нам Істину. Справді, «путь праведних — ніби те світло ясне, що світить все більше та більш аж до повного дня!» (Пріп. 4:18). Одного разу по «Радіо Монте-Карло» (у той час такі «ворожі» хвилі сильно заглушували, тому голос диктора ледь можна було розібрати) ми почули проповідь на тему: «Не роби собі кумира» (див. Вих. 20:4). Ми зрозуміли, що поклоніння зображенням — це порушення Другої

Заповіді, тому, за прикладом апостола Павла, «не радиляся з тілом чи кров'ю», натомість беззастережно прийняли цю істину. І хоч спротив з боку родини був великий, ми могли сказати разом з апостолом: «Але що було для мене надбанням, те я визнав ради Христа за втрату. І взагалі, усе вважаю за втрату в порівнянні з величчю пізнання моого Господа Ісуса Христа, заради Якого я все втратив і вважаю за сміття, аби здобути Христа» (Філп. 3:7, 8).

А Господь продовжував провадити нас шляхом Істини. Якось, відвідуючи в обласній лікарні нашого братика Володю, який переніс дуже складну операцію і ледве залишився живим, мама випадково (хоч тепер ми знаємо, що в житті християнина випадковості не бувають) потрапила на богослужіння до віруючих, які чомусь збиралися не в неділю, а в суботу. Вона звернулася до чоловіка, що сидів біля входу, із запитанням: «А чому ви збираєтесь не в неділю, а в суботу?» Чоловік відповів: «Сестро, покажи мені хоча б один текст у Біблії, де сказано про святкування неділі, а я покажу тобі сотні текстів, де йдеться про святкування суботи». Так ми

довідалися, що Четверта Заповідь: «Пам'ятай день суботній, щоб святити його...» — така ж повноправна, як і інші дев'ять. Звичайно, непросто було дотримуватися цієї Заповіді в радянські часи, адже розклад у школі, де працювала мама, не передбачав такої можливості. Але ми розуміли: це Заповідь Господа, тому, не вагаючись, прийняли її. Довелося мамі залишити викладання в денний школі та переїсти на роботу у вечірню. Нашого тата, юриста за фахом, директора державної фірми, неодноразово викликали на бюро райкому партії, наказуючи йому розслухатися із «сектанткою». Але батько відповідав: «Та ви подивіться, хто в тій секті — лікарі, учителі — інтелігенція». А мамі казав: «Якщо й вірити, то тільки так!» Коли ж тато вийшов на пенсію, також приєднався до громади віруючих.

Не раз у моєму житті Біблія підтримувала в труднощах, утішала в горі, відповідала на складні життєві запитання, допомагала вирішувати численні проблеми. Але найголовніше — вона відкрила і продовжує відкривати милосердного, люблячого Спасителя, Котрий запрошує: «Прийдіть до Мене, всі втомлені та обтяжені —

ні, — і Я заспокою вас! Візьміть Мое ярмо на себе і навчайтесь від Мене, бо Я лагідний і покірний серцем, — і знайдете спокій своїм душам. Бо Мое ярмо любе і мій тягар легкий» (Матв. 11:28-30).

Тому кожен свій день я починаю із зустрічі з моїм Господом на сторінках Слова Божого. Я полюбила Того, Хто віддав за мене Своє дорогоцінне життя, щоб дарувати мені вічність.

Дорогі друзі! Читайте Слово Боже! Це голос Володаря Всесвіту до нас. Христос на голосив, що основою нашої віри мають бути не перекази, не традиції, церемонії чи обряди, а Слово Боже. «Дослідіть Писання!» Но ви думаете через них мати вічне життя, — а вони свідчать про Мене» (Івана 5:39), — закликає Спаситель. Однак не тільки досліджуйте, а й дотримуйтесь усього написаного в Слові. Бо блаженними Біблія називає не слухачів-забудьків, а виконавців Слова. А це Слово — Вічний Скарб, бо сягає самої вічності: «Навіки, о Господі, Слово Твое в небесах пробуває» (Псал. 119:89).

**Лариса Качмар**  
головний редактор  
видавництва  
«Джерело життя»



## Как читать Библию

Біблія являється собранием 66 посланий к человечеству, записанных на протяжении 15 веков. Около сорока человек приняли участие в их написании. Книги отражают разные исторические обстоятельства, характеры и писательские стили их авторов. Несмотря на это, Біблію отличает чудесное единство мысли и направления.

Современная Біблія состоит из Ветхого и Нового Заветов, т.е. Писаний, собранных до рождества Христова, и Писаний, записанных в христианскую эру.

Читателям, не знакомым или мало знакомым с Бібліей, лучше всего начинать с новозаветных книг Матфея, Марка, Луки или Іоанна, описывающих жизнь и труд Ісуса Христа на Земле. Затем можно читать о развитии Ранней христианской церкви в Деяниях апостолов, а потом перейти к Писанию к римлянам, рассказывающему, как греховный человек может получить новый характер через веру в Ісуса Христа.

Ветхозаветная поэтическая книга Псалмов является любимой книгой для миллионов верующих от древних времен до сегодняшнего дня. После этого можно перейти к историческим и поучительным книгам, содержащим примеры отношений между Богом и человеком и устанавливающим основные правила для морально-го поведения человечества. Пророческие книги лучше всего читать последними.

# ДВЕНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БІБЛЕЙСКОЇ ІСТИНИ

## Столп второй: Бог



Второй столп христианской веры — это доктрина не только о существовании, но и активном участии Бога в жизни людей. На первых страницах Біблії мы находим рассказ о том, как согрешив, Адам и Ева спрятались в Раю. И мы читаем, что Бог обращается к ним, желая дать прощение и избавление от силы греха.

«И возвзвал Господь Бог к Адаму, и сказал ему: где ты?» (Быт. 3:9).

Человеку трудно найти Бога или представить себе, каков Он. Поэтому мы должны полагаться на откровение, которое Бог дает нам о Себе через природу и Священное Писание.

«Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им; ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество от создания мира чрез рассматривание творений видимы» (Римл. 1:19, 20).

«Иследуйте Писания... ибо они свидетельствуют о Мне» (Иоан. 5:39).

Из Писаний мы узнаем, что Бог един, но Он представлен в трех Личностях Божества:

«Ибо един Бог» (1Тим. 2:5).

«Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого

Духа» (Матф. 28:19).

Слово Божье содержит откровение о Боге, Которого люди в древнем мире, как и в сегодняшнем, часто не понимали и представляли в ложном свете. Ісус Христос, вторая Личность Божества, пришел, чтобы показать людям, каков Бог на самом деле, и проявить любовь Божью к людям:

«Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вічну» (Іоан. 3:16).

Ісус, возвращаясь на Небо, заверил учеников, что Дух Святой, третья Личность Божества, придет к ним, чтобы руководить ими и утешать их.

«Когда же прийдет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину; ибо Он не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит... Он прославит Меня, потому что от Моего възмет и възвестит вам. Все, что имеет Отец, есть Мое....» (Іоан. 16:13-15).

Мы видим, что Личности Божества имеют единое учение: все, чему учит Дух Святой, в полном соответствии с тем, чему учили Ісус Христос или Бог Отец в Ветхом и Новом Заветах.

## ДВЕНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТИНЫ

### Столп третий: Творение



Ни один человек не был при начале Всемирной. Поэтому Бог в Святом Слове открыл нам, как все началось:

«В начале Бог сотворил небо и землю» (Быт. 1:1).

Бог говорит, что Он сотворил мир в шесть дней:

«Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них» (Исх. 20:11).

Чтобы человек не забывал того, что земля и все богатства, скрытые в ней, и все живущее на ней, включая и самого человека, сотворены Богом и, следовательно, подчинены Ему, Бог установил памятник творения:

«И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал. И благословил Бог седьмый день, и освятил его» (Быт. 2:2,3).

Спустя тысячу с лишним лет, когда люди забыли о Боге-Творце и начали поклоняться идолам, Бог снова повторил Свое повеление о памятнике творению:

«Помни день субботний, чтобы святить его.... ибо в шесть дней создал Господь небо и землю.... Посему благословил Господь день субботний и освятил его» (Исх. 20:8,11).

В конце веков, пишет апостол Иоанн, Бог снова напомнит людям, забывшим Его, что Он Творец и что ожидает от людей поклонения:

«И увидел я другого Ангела... и говорил он громким голосом: убрайтесь Бога и воздайте Ему славу... и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод» (Откр. 14:6,7).

## ДВЕНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТИНЫ

### Столп четвертый: человечество находится во власти греха



То, что человечество не может обрести мир и покой, не секрет. Все рано или поздно осознают, что грех влияет на нашу жизнь и мы не способны от него избавиться. Библия сообщает о зарождении греха и об его окончательном уничтожении:

«Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы» (Еккл. 7:29).

«Ибо возмездие за грех — смерть» (Римл. 6:23).

Грех начался с непослушания Богу. Грех — нарушение повелений Божьих:

«Грех есть беззаконие» (1 Иоан. 3:4).

Человек самостоятельно не может избавиться от греховных наклонностей:

«Потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут» (Римл. 8:7).

**Библия в самой себе содержит доказательства своего Божественного происхождения. Никакая другая книга не может ответить на запросы ума и удовлетворить желание сердца так, как Библия. Она интересна людям любого возраста и во всех обстоятельствах жизни, она несет в себе полноту знания, которое просвещает ум и освящает душу.**

**Библия — это откровение живого Бога. Принятая верой, она может преобразовать человеческую жизнь. На протяжении всей человеческой истории Божественная рука была над ней и хранила ее для грядущих поколений.**



## Библия — Слово живого Бога

### • Как, когда и для чего была написана Библия

Много столетий спустя после потопа человечество снова стало многочисленным и тьма вновь окутала наш мир. Тогда святые мужи начали писать Библию, «будучи движимы Духом Святым». Таким образом Бог обращался к Своему народу и ко всему миру, чтобы знания о Нем и Его воле не исчезли с нашей Земли. Так продолжалось на протяжении долгих столетий до тех пор, пока не пришел Христос, обетованное Семя. После завершения Его земного служения апостолы понесли всему миру благословенную весть о Божественном свете. В это время напи-

«Иудейские древности», кн. 11, гл. 8, пар. 5.) Как бы то ни было, уже во времена Иисуса Христа древнегреческий перевод был общепринятым.

Новый Завет сразу был написан на греческом языке. В этом вопросе ученые пришли к единому мнению, хотя некоторые считают, что Евангелие от Матфея сначала было написано на еврейском, а позднее было переведено на греческий.

Наиболее древние переводы Ветхого и Нового Заветов на латинский язык были сделаны разными людьми. Наиболее известный и щадительно подготовленный перевод всей Библии на латынь — «Вульгата» — был сделан Иеронимом в период с 383 по 405 гг. н. э. Этот перевод еще называют «общедоступным», потому что он был общепринятым среди населения, говорившего на латыни.

### • Книгопечатание и Библия

До изобретения книгопечатания все экземпляры Библии появлялись на свет лишь благодаря переписыванию от руки. Это был крайне медленный, трудоемкий и дорогостоящий процесс. Еще страшнее было то, что эти просвещавшие разум и спасающие душу истины были в значительной степени скрыты от людей в течение многих столетий из-за отступничества во времена мрачного средневековья. В течение этого времени простой люд мало знал о том, что говорит Бог через Свое Слово.

Однако с изобретением книгопечатания приблизительно в середине XV века и началом Реформации в следующем веке Библия вступила в новую эру, подготавливая путь к заключительному провозглашению Евангелия по всему миру.

Немаловажным является тот факт, что первой значительной книгой, напечатанной в Европе наборным шрифтом, была Библия на латинском языке, отпечатанная Иоганном Гутенбергом в г. Майнце (Германия) в 1456 году. Экземпляр Библии Гутенberга, находящийся в библиотеке Конгресса США, вероятно, является наиболее ценной напечатанной книгой в мире.

### • Библия на родных языках

До XIV века Библия существовала только на древних языках, непонятных простому народу, а без Слова Божьего в руках посейное добро семя веры легко уничтожалось дьяволом. «О, если бы только люди имели Слово Божье на своем родном языке, то этого бы не случилось! — говорили защитники чистого библейского учения. — Без него утвердить простых людей в Истине будет невозможно».

«А почему бы им не иметь Библию на своем родном языке? — рассуждали они. Моисей писал на языке своего времени; пророки го-

ворили на наречии, хорошо известном людям, к которым обращался через них Бог; и Новый Завет был написан на языке, распространенном в то время по всей территории Римской империи.

Перевод Библии на английский язык, законченный Джоном Уиклифом и его сподвижниками около 1380 года, был одним из главных событий, приведших впоследствии к Реформации. В самой Англии это подготовило христианство к Возрождению и изданию Слова Божьего миллионными тиражами для людей всего мира. В предисловии к своему переводу Уиклиф призывает всех людей читать Священное Писание. Для того, чтобы сделать такой перевод в те времена, говорит Нандер, «требовался смелый дух, который бы не испугала никакая опасность». За свою работу Уиклиф подвергался критике со всех сторон потому, как заявляли некоторые, что он дал простым людям книгу, предназначенную исключительно для священников. В главном обвинении Уиклифу было заявлено, что «таким образом Евангелие стало более доступным простым прихожанам и женщинам, которые теперь могут его читать, тогда как прежде Библию читало лишь духовенство, а теперь жемчуг Евангелия брошен на попранье свиньям».

Чувство благоговения и трепетная радость наполнили сердце великого немецкого реформатора, когда в возрасте двадцати лет он рассматривал книги в библиотеке Эрфуртского университета и впервые в жизни взял в свои руки Библию.

«О Боже, — шептал он, — если бы я мог иметь только одну из этих книг, я бы не просил себе другого сокровища». Немного позднее в монастыре он нашел Библию, прикованную цепью к стене, и много часов в день в уединении читал ее. Однако все экземпляры Библии как здесь, так и в любом другом месте, кроме Англии, были напечатаны на древних языках, и их могли читать только образованные люди. «Почему, — думал Лютер, — Живое Слово должно быть сковано мертвыми языками?» Поэтому, подобно Уиклифу, он решил дать своим соотечественникам Библию на их родном языке. И он сделал это, переведя на немецкий язык в 1522 году Новый Завет, а в 1534 — всю Библию. Этот благословенный труд был главным в его жизни.

Уильям Тиндалль, движимый идеей о том, что люди должны читать Священное Писание на своем родном языке, в 1522 году вновь переводит Новый Завет на английский язык; это был второй перевод

Продолжение на с. 5

# Библия – Слово живого Бога

начало на с. 4

после перевода Уиклифа. Позднее он перевел на английский язык большую часть Ветхого Завета. Его горячее стремление приблизить Библию к людям ярко выражено в его словах: «Если Бог продлит мою жизнь, то через несколько лет я добьюсь того, что мальчик, идущий за плугом, будет знать Священное Писание не хуже ученых-богословов».

Первая полная Библия на английском языке, переведенная Майлсом Ковердейлом, была издана в Цюрихе, Швейцария, в 1535 году. Затем вслед за ней появились Библия Тавернера и Большая Библия, подготовленные к изданию по предложению То-



маса Кромвеля, графа Эссекского. Таким образом, свет сиял все сильнее и сильнее, удаляя встречавшиеся ему на пути преграды.

#### • Борьба с Библией

Средневековая Церковь стремилась противодействовать все возрастающему потоку обновляющей силы тем, что скигала Библию и ее переводчиков.

Впервые костер из Библей запылал в Англии. Были сожжены сотни экземпляров Антверпенского издания Нового Завета Тиндаля. Это произошло на площади Святого Павла в Лондоне в 1527 году; далее последовало сожжение всего второго издания в 1530 году.

Немного позже переводы Уиклифа, Тиндаля, Барнса, Ковердейла и других переводчиков были запрещены, а в некоторых случаях сожжены.

Спустя сорок три года после смерти Уиклифа, в 1428 году, по постановлению собора в Констанце его прах был выкопан из земли и предан огню.

Шестого октября 1536 года по приказу германского императора Карла V был задушен Тиндалль, а тело его сожгли на костре в местечке Вилворд, близ Брюсселя. «Если Лютер не отречется от своих слов, — писал английский король Генрих VIII, — то пусть он и его писания будут преданы огню».

Такой была смерть многих, кто стоял за Бога и Его Слово в те мрачные времена духовной тирании и религиозного деспотизма.

## О Библии

**В. СОЛОВЬЕВ** считал Библию источником своего мировоззрения. Он признавал Священное Писание единственным и ничем не заменимым светильником человеческой жизни, а образ Христа считал наилучшее и единственную проверку совести. Владимир Соловьев пишет: «Стоит только перед тем, как решиться на какой-нибудь поступок, вызвать в душе своей нравственный образ Христа, сосредоточиться на Нем и спросить себя: мог бы Он совершить этот поступок; или, другими словами, одобрят Он его или нет, благословит меня на его соверше-

#### • Слово, не имеющее преград

Но Слово Божье не могло быть вечно гонимо. Пытаясь предотвратить его быстрое распространение, преследователи вскоре обнаружили, что взялись за не-посильное дело. Библейская истина пустила глубокие корни в сердцах людей, читавших ее. И теперь короли и прелаты начали поощрять и поддерживать то, что раньше стремились подавить и уничтожить.

Прошли столетия. В Англии, Америке и многих странах Европы были основаны библейские общества, целью которых стало открыть Библию «всякому племени, колену, языку и народу» на их родном языке. Ведущую роль играли Британское и Иностранные библейские общества, основанные в 1804 году, а также Американское библейское общество, основанное в 1816 году. Эти библейские общества и другие, подобные им, распространяли более чем за 150 лет сотни миллионов Библей на разных языках. Таким образом, весь мир получил возможность читать Слово Божье, прежде чем заключительная весть Евангелия сталаозвучиваться всему человечеству, после чего

придет конец власти греха, ибо Сам Господь явится во всей Своей славе.

«И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец» (Матф. 24:14).

#### • Значение изучения Библии

Библия — это величайший учебник, написанный для человека Самим Богом. Она — светильник нашей стезе и светоч на нашем жизненном пути в мире греха, поэтому важность изучения Библии невозможно переоценить.

Если рассматривать Слово Божье только с позиции литературной ценности, Библия предстает перед нами как выдающийся культурный памятник. Ее

выразительный и в то же время лаконичный стиль, ее богатая образная речь, интересные истории и увлекательные повествования, ее глубочайшая мудрость и безупречная логика, величественный язык и возвышенная поэзия — все это заслуживает постоянного внимания и тщательного изучения; из нее люди черпают Божественную мудрость и откровение.

Библия не имеет себе равных по воспитательной силе. Ничто так не расширяет кругозор человека,

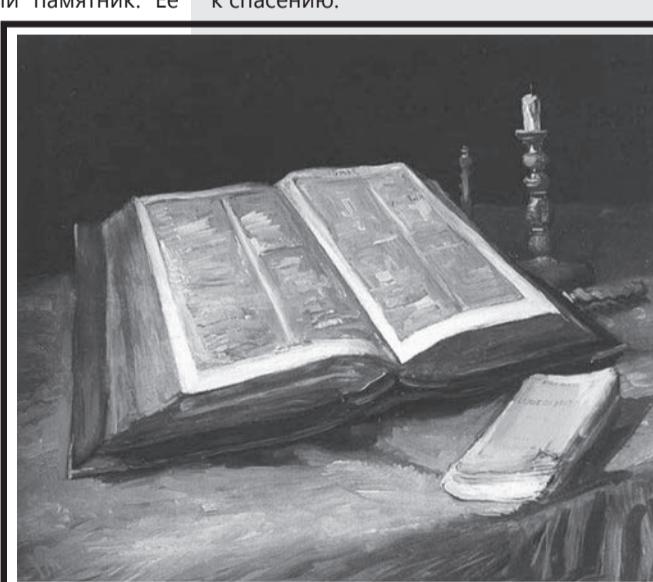
не укрепляет ум, не возвышает мысли и не облагораживает чувства, как изучение глубочайших истин Божественного откровения. Знание ее принципов является неотъемлемой частью становления личности. В зависимости от того, насколько глубоко Библия изучается человеком и как он воспринимает ее принципы, она дает ему силу духа, благородство стремлений, остроту восприятия, здравую рассудительность. Из всех когда-либо написанных книг ни в одной не содержится столько поучительных уроков, столько благородных наставлений и столько величественных обетований, как в Библии.

Ничто так не убеждает разум в богохувновенности Библии, как собственно ее прочтение, в особенности пророчеств.

После воскресения Христа, когда казалось, что нет ничего, что могло бы убедить учеников в том, что Он воскрес, Он Сам при помощи Своего богохувновенного Слова «изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании» — в Ветхом Завете (Луки 24:25—27). Тогда только они поверили. В другом случае Он сказал: «Если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят» (Луки 16:31).

Как путеводитель Библия не имеет себе равных. Она приносит покой, светлую веру и твердую уверенность в будущем. Она разрешает трудные жизненные проблемы и меняет судьбы людей, она вдохновляет к жизни, исполненной чистоты, терпения и добрых дел. Библия наполняет сердце человека любовью к Богу и желанием делать добро окружающим, и, таким образом, человек становится полезным людям на Земле и готовым к жительству на Небесах. Она открывает ценность человеческой души, называя цену, которая была уплачена за ее искупление. Она является единственным противоядием против греха и представляет собой единственный во всем мире совершенный нравственный устав, когда-либо данный человеку. Библия открывает будущее и говорит о необходимости подготовиться к встрече с ним. Она делает нас смелыми для правды и поддерживает душу в страданиях и несчастьях, она освещает мрак долины смерти и открывает путь к жизни вечной. Она ведет к Богу и ко Христу, познать Которого — значит обрести вечную жизнь.

Итак, Библия — единственная Книга, которая открывает нам Бога и ведет к спасению.



ние или нет, — и мы получим ответ. Предлагаю эту проверку всем, она не обманет. Во всяком сомнительном случае, если только осталась возможность опомниться и подумать, вспомните о Христе, представьте Его себе живым, каков Он есть, и возложите на Него все бремя ваших сомнений».

#### МИХАИЛ ЛОМОНОСОВ

«Природа есть в некотором смысле Евангелие, блюстующее громко творческую силу, премудрость и величие Бога. И не только небеса, но и недра земли проповедуют славу Божию».

## ЧИТАЙ ПОСТИЙНО БОЖЕ СЛОВО

Читай постійно Боже Слово:

В тім Слові правда нам сія,  
У нім знайдеш ти сили нові  
В борні щоденний проти зла.  
«Читай Письмо!» — Господь так каже,  
Молись за себе і за всіх;  
Постійно стуйкай в двері ласки,  
Щоб зняв Господь із тебе гріх.  
Досліджуй Слово, дивись пильно,  
Воно всім свідчить про Христа.  
Бо тільки в Ньому є спасіння,  
Лиш в Ньому радісна душа.  
Досліджуй Слово, якщо бажаєш  
В оселі Неба увійти, —  
Любов небесну ти пізнаєш  
І втіху втомленій душі.

В. Огден

## ДВЕНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТИНЫ

### Столп пятый: смертная природа человека



Последствие греха в жизни человека — смерть. Бог предупредил первого человека, что нарушение Божественных законов приведет к смерти:

«От дерева познания добра и зла, не ешь от него; ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь» (Быт. 2:17).

Что такое смерть? Во все века философы и плачущие у гробов хотели бы поднять заслуги и узнать, что находится по другой стороне смерти. Слово Божье говорит ясно, что умершие лишены сознания:

«Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают» (Еккл. 9:5).

Писание также поясняет, что умершие находятся во гробах до воскресения в конце веков. Сам Христос сказал:

«Все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия, и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло в воскресение осуждения» (Иоан. 5:28,29).

Человек не бессмертен. Один только Бог имеет бессмертие:

«Царь царствующих и Господь господствующих, Единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может» (1Тим. 6:15,16).

Смерти придет конец лишь в конце веков, и только тогда праведные получат бессмертие как дар Божий:

«Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему — облечься в бессмертие» (1Кор. 15:53).

## ДЕСЯТАЯ ЗАПОВЕДЬ

Добра чужого не желать  
Ты, Боже, мне повелеваешь;  
Но меру сил моих ты знаешь —  
Мне ль нежным чувством управлять?  
Обидеть друга не желаю,  
И не хочу его села,  
Не нужно мне его вола,  
На все спокойно я взираю:  
Ни дом его, ни скот, ни раб,  
Не лестна мне вся благостины.  
Но ежели его рабыня  
Прелестна... Господи! Я слаб!  
И ежели его подруга  
Мила, как ангел во плоти, —  
О Боже праведный! Прости  
Мне зависть ко блаженству друга.  
Кто сердцем мог повелевать?  
Кто раб усилий бесполезных?  
Как можно не любить любезных?  
Как райских благ не пожелать?  
Смотрю, томлюся и взываю.  
Но строгий долг умею чтить,  
Страшусь желаньям сердца льстить,  
Молчу... и втайне я страдаю.

Александр Пушкин



## ДВЕНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТИНЫ

### Столп шестой: спасение во Христе

Грешное, страдающее, умирающее человечество не может избавиться ни от последствий греха своих предков, ни от греховного образа жизни в целом. Оно нуждается в Спасителе извне. Потому Бог как Творец и любящий Отец, предусмотрев такое положение, в определенное время послал Сына Своего взять последствия греха всего человечества на Себя и предложить Свою безгрешную жизнь людям:

«Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. Ибо, если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертию Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнию Его» (Римл. 5:8-10).

# Закон Божий

**I**  
Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства. Да не будет у тебя других богов перед лицем Моим.

**II**  
Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли. Не поклоняйся им и не служи им: ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим Заповеди Мои.

**III**  
Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

**IV**  
Помни день субботний, чтобы святить его. Шесть дней работай, и делай всякие дела твои; а день седьмой — суббота Господу Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни doch твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришелец, который в жилищах твоих. Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них; а в день седьмой почил. Посему благословил Господь день субботний и освятил его.

**V**  
Почтай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

**VI**  
Не убивай.

**VII**  
Не прелюбодействуй.

**VIII**  
Не кради.

**IX**  
Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

**X**  
Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

(Библия, книга Исход, глава 20, стихи 2 - 17).



Дорогой друг! Если тебя беспокоит неуверенность в завтрашнем дне, если волнует постоянное возрастание преступности и низкий моральный уровень общества, обрати внимание на Божий Закон и попробуй, может быть, впервые в жизни с Библией в руках исследовать причины и следствия нарушения этого Закона.

#### Основы высокой нравственности

История человечества не раз подтверждала, что нравственность — основа жизни на Земле. От нее зависит благосостояние и счастье людей. От экологии души зависит экология природы; соблюдение Божьего Закона неминуемо ведет к соблюдению гражданских и государственных законов.

До грехопадения Божий Закон состоял преимущественно из двух Заповедей: «Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим, и всею крепостию твою», — вот первая заповедь! Вторая подобная ей: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» (Марка 12:30, 31).

Эти две Заповеди настолько взаимосвязаны, что нарушение Первой обязательно влечет за собой нарушение Второй; сомнение в Божьей любви нарушило взаимопонимание между самыми близкими людьми — первой четой (Быт. 3:8, 9). Вот почему первым, против чего диавол повел борьбу, когда получил доступ на Землю, был нравственный Божий Закон.

После грехопадения люди начали устанавливать собственные, нередко ошибочные моральные стандарты, тогда Бог дал Свой Закон, который еще называется «Декалогом» (Десять Заповедей). О том, насколько большое значение Бог придавал этому Закону, свидетельствуют такие факты:

1) Он провозгласил его во всеуслышание без посредников;

2) записал Своим перстом не на песке или бумаге, а на камне, что исключало подделку. Заметьте: ни до того, ни после Бог ничего не писал Сам, а лишь сообщал через посредников, что свидетельствует об уникальности Закона;

3) когда первый оригинал был уничтожен, Бог снова написал его Своим перстом, чтобы человек не мог ни прибавить к нему, ни отнять от него.

Священное Писание указывает на то, что в Законе отражен Божий характер, который не меняется, а посему и Закон неизменен. Основой моральных

законов цивилизованных народов всех времен был и остается Закон Божий. Кратко проанализируем его. Первые четыре Заповеди регулируют отношение человека к Богу.

«Да не будет у тебя других богов перед лицем Моим». Современные люди, похоже, не признают богами рукотворных идололов, как это делали наши предки-язычники, однако идололов, которым поклоняются и до сегодня, все равно не стало меньше. Все, что мы любим больше, чем Бога и Его истину, является нашим идолом и нарушением Первой Заповеди.

«Не делай себе кумира и никакого изображения... не поклоняйся им и не служи им...». В XXI ст. люди поклоняются чему и кому угодно, даже самому сатане. Предметом поклонения могут быть вещи, которые человек ценит превыше всего, или другая личность. Вторая Заповедь запрещает поклонение иконам, даже если на них изображен Христос, святые мощи и др. Фактически это языческие обычаи предков, которые поклонялись рукотворным богам.

«Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно...». Божье имя — свято, и его нельзя произносить бездумно. Нарушением Третьей Заповеди является также и привычка божиться.

«Помни день субботний, чтобы святить его!» Почти весь христианский мир забыл о существовании Четвертой Заповеди. Перенести святость субботы на другой день недели — не что иное, как нарушение Закона Божьего.

Вторая часть Божьего Закона регулирует взаимоотношения между людьми.

«Почтай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои...». Не в результате ли нарушения Пятой Заповеди начинаются все наши беды? Будет ли человек уважать мужа, жену, друга, сотрудника, если он не научился уважать родителей? Стоит серьезно задуматься над тем, как мы воспитываем своих детей.

«Не убивай». Многие считают, что не нарушают Шестой Заповеди, хотя нередко ранят ближнего острым словом, необдуманным поступком. О как много людей именно по этой причине преджевременно сошли в могилу! «Каждый, кто ненавидит брата своего, — человекубийца...» (1 Иоан. 3:15).

«Не прелюбодействуй». Именно в нарушении Седьмой Заповеди — причина многих трагедий общества: разрыв, низкая мораль, разводы, а за ними и миллионы сирот, безотцовщины.

«Не кради». Для многих воровство — уже не грех, потому что их девизом стало: «Не украдешь — не про-

живешь». И как следствие нарушения Восьмой Заповеди — грабеж, шантаж, эрекция и пр. Не есть ли это приметой нашего времени?

«Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего». Распространяя плохие слухи о ближних, осуждая их действия, даже искренние христиане серьезно грешат, недопонимая того, что нарушают Девятую Заповедь.

«Не желай... ничего, что у ближнего твоего». Зависть — начало всех грехов по отношению к нашим ближним. Это — скрытый грех, и если он не будет побежден силой Святого Духа, рано или поздно станет явным со всеми своими трагическими последствиями.

Закон — это золотая цепь Божьих принципов, и, разорвав одно из ее звеньев, мы разрываем для себя всю цепь. Вот почему Законодатель в период пребывания на Земле провозгласил: «Не думайте, что я пришел нарушить Закон или пророков... Истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна iota, ни одна черта не прейдет из Закона» (Матф. 5:17, 18).

Государство будет сильным, а его граждане — счастливыми лишь при наличии разумных законов и честного их выполнения. Законы в государстве определяют, что есть зло, а что добро. Такая же функция и Закона Божия, потому что «Законом познается грех» (Римл. 3:20). Апостол Иаков, сравнивая Закон Божий с зеркалом, утверждает: «Кто вникнет в Закон совершенный, закон свободы, и преображен в нем... ближний будет в своем действовании» (Иак. 1:25, 26). И вообще, можно ли считать логичным и правильным, когда тот, кто ниже по положению, меняет то, что установлено вышестоящим?

С появлением в мире греха возникла и проблема: либо по приговору Закона грешник должен умереть, либо изменить нужно Закон, чтобы беззаконие больше не считалось грехом. Верховный Совет Мира — святая Троица — приняла третий вариант в связи с заявлением Сына Божьего: «Вот иду... Я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и Закон Твой у меня в сердце» (Псал. 39:8-9). Вот почему Сын Божий умер за грешника.

Если бы существовала возможность изменить Закон, Иисусу не нужно было бы умирать. Отсюда следует: если для сохранения Закона должен был умереть Сын Божий, то имеет ли право изменить что-либо в нем грешный человек?

Если мы — христиане, то должны прислушаться к пожеланиям Того, Кто умер, чтобы Божий Закон остался неизменным: «Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди» (Иоан. 14:15).



# Центральная Личность Библии — Иисус Христос

Бог Вечный Сын воплотился в Иисусе Христе. Через Него все было сотворено, посредством Него был открыт характер Бога, благодаря Ему совершилось спасение человечества и через Него происходит суд над нашим миром. Оставаясь навеки истинным Богом, Он стал также истинным человеком, Иисусом Христом. Он был зачат в результате сошествия Святого Духа на Деву Марию и рожден ею. Он переносил искушения как человек, однако явил Собой совершенный пример праведности и любви Божьей. Совершенные Им чудеса были проявлением силы Божьей и свидетельством того, что Он был действительно обещанным Мессией от Бога. Он добровольно пострадал и умер на кресте за наши грехи, заняв наше место. Он воскрес из мертвых и вознесся, чтобы ради нас совершать служение в небесном Святилище. Он опять придет в этот мир во славе, для окончательного избавления Своего народа и обновления Земли.

## Божья любовь

Божественный План спасения людей, уклонившихся от мудрого Божьего руководства, убедительно свидетельствует о Господней любви (см. Иоан. 3:16; 1Иоан. 4:9). Согласно этому плану, Сын Божий был «предназначен прежде создания мира» стать жертвой за грех и надеждой человечества (см. 1Петра 1:19, 20). Он должен был вернуть нас к Богу и избавить от греха, разрушив дела диавола (см. 1Петра 3:18; Матф. 1:21; 1Иоан. 3:8).

Сразу после того, как Адам и Ева согрешили, Бог дал им надежду, обещая положить духовную вражду между змеем и женой, между семенем его и семенем ее. В загадочных словах 15-го стиха 3-й главы книги Бытие змей и его потомки олицетворяют сатану и его последователей, а жена и ее семя — народ Божий и Спасителя мира. Эти слова были первым заверением в том, что борьба между добром и злом завершится победой Сына Божьего.

Однако победа достанется ценой страдания: «Оно (Спаситель) будет поражать тебя (сатану) в голову, а ты (сатана) будешь жалить его (Спасителя) в пятую» (Быт. 3:15). Никто не выйдет из этой борьбы невредимым.

## Пророческая картина спасения

После появления греха Бог дал указание приносить в жертву животных, чтобы наглядно показать миссию грядущего Спасителя (см. Быт. 4:4). Эта символическая система позволяла понять, каким образом Бог Сын искоренил грех.

Из-за греха, заключающегося в нарушении Закона Божьего, человечество стало подвластно смерти (см. Быт. 2:17; 3:19; 1Иоан. 3:4; Римл. 6:23). Божий Закон требовал жизни грешника. Но Бог в Своей безграничной любви отдал Своего Сына, «дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Иоан. 3:16). Какое непостижимое снискование! Бог Вечный Сын, заняв наше место, берет на Себя наказание за наш грех, чтобы дать нам прощение и примирение с Богом.

## Предсказания о Спасителе

Бог обещал, что Спаситель — Мессия, или Помазанный, — будет потомком Авраама,



рама: «И благословятся в семени твоем все народы земли» (Быт. 22:18; см. 12:3).

Исаия пророчествовал, что Спаситель придет как младенец мужского пола и будет одновременно Богом и человеком: «Ибо младенец родился нам: Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира» (Исаия 9:6). Искупитель взойдет на престол Давида и утвердит вечное владычество мира (см. Исаия 9:7). Местом Его рождения будет Вифлеем (см. Мих. 5:2).

Рождение этого Богочеловека произойдет сверхъестественным образом. Цитируя книгу пророка Исаии, 7-ю главу 14-й стих, Новый Завет утверждает: «Се, Дева во чреве приемет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог» (Матф. 1:23).

Миссия Спасителя выражена в таких словах: «Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение и узникам — открытие темницы, проповедовать лето Господне благоприятное» (Исаия 61:1, 2; см. Луки 4:18, 19).

## Отвержение

Как это ни странно, но Мессия испытает отвержение. Для людей Он будет как «росток из сухой земли». «Нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему. Он был прензен и уменьшен пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни... мы ни во что ставили Его» (Исаия 53:2—4).

Близкий друг предаст Его (см. Псал. 40:10) за тридцать сребренников (см. Зах. 11:12). Во время суда Он будет избит и оплеван (см. Исаия 50:6). Казнившие Его будут бросать жребий о Его одежде (см. Псал. 21:19). Ни одна из Его костей не сокрушится (см. Псал. 33:21), но бок Его будет пронзен (см. Зах. 12:10). Страдая, Он не будет сопротивляться (Исаия 53:7).

Невиновный Спаситель перенесет тяжкие страдания за грешников. «Он взял на Себя наши немощи, и понес наши болезни... Он изъявлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились...» (Исаия 53:4—8).

## Пророчества исполнились

Жизнь Христа — исполнение пророчеств. Только в Иисусе Христе исполнились эти пророчества. Священное Писание прослеживает Его родословную до Авраама, называя Его сыном Авраама:

ма (см. Матф. 1:1), а апостол Павел подтверждает, что обещание, данное Аврааму и его семени, исполнилось во Христе (см. Гал. 3:16). Люди называли Его мессианским именем «Сын Давидов» (Матф. 21:9). В Нем видели обещанного Мессию, Который займет престол Давида (см. Деян. 2:29, 30).

Сверхъестественным было рождение Иисуса: «Оказалось, что она (Дева Мария) имеет во чреве от Духа Святого» (Матф. 1:18—23). Повинуясь Римскому указу, Мария пришла в Вифлеем — предсказанное место рождения Мессии (см. Луки 2:4—7).

Одним из имен Иисуса было имя Еммануил, что значит «с нами Бог». В этом имени отражено одновременно Божественное и человеческое естество, показано, что Бог стал одним из нас, людей (см. Матф. 1:23). Его обычное имя Иисус обращало внимание на миссию спасения: «И наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их» (Матф. 1:21).

## Подвиг спасения

Иисус отождествлял Свою миссию с предсказаниями в Исаии 61:1, 2, указывающими на Мессию: «Ныне исполнилось писание сие, слышанное вами» (Луки 4:17—21). Хотя Иисус оказывал огромное влияние на Свой народ, Его весть в большинстве случаев была отвергнута (см. Иоан. 1:11; Луки 23:18). За малым исключением, люди не признали в Нем Спасителя мира. Вместо приятия Он встречал угрозы (см. Иоан. 5:16; 7:19; 11:53).

К концу трех с половиной лет служения Христа ученик Иуда Искариот предал Его (см. Иоан. 13:18; 18:2) за тридцать сребренников (см. Матф. 26:14, 15). Вместо того, чтобы сопротивляться, Иисус укорял Своих учеников, когда те пытались защитить Его (см. Иоан. 18:4—11).

Хотя Иисус был совершенно ни в чем не виновен, в течение одних неполных суток после ареста Он был оплеван, избит, судим, приговорен к смерти и распят (см. Матф. 26:67; Иоан. 19:1—16; Луки 23:14, 15). Воины бросали жребий о Его одежде (см. Иоан. 19:23, 24). Во время распятия ни одна из Его костей не сокрушилась (см. Иоан. 19:32, 33, 36), и после того, как Он умер, солдаты пронзили Его копьем (см. Иоан. 19:34, 37).

Смерть Христа — единственная жертва, приемлемая для спасения грешников. «Живите в любви», — писал апостол Павел, — как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное» (Ефес. 5:2).

## Двенадцать столпов Библейской истины

### Столп седьмой: оправдание и освящение



Христос предлагает избавление от власти греха каждому человеку даром:

«Ибо возмездие за грех — смерть, а дар Божий — жизнь вечная во Христе Иисусе» (Римл. 6:23).

Как и всякий дар, мы принимаем его вверой, что Бог на самом деле дает его нам:

«Праведный верою жив будет» (Аввак. 2:4; Римл. 1:17).

Верующий человек принимает Христа в свое сердце, то есть позволяет Христу руководить каждой его мыслью и каждым его поступком, сознавая, что сам человек не может сохранить себя от греха.

Таким образом, жизнь верующего становится жизнью Самого Господа. Апостол Павел сказал:

«И уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня» (Гал. 2:20).

То, что верующий позволяет Христу управлять своей жизнью, не значит, что теперь он не должен ничего делать. Апостол Павел советует верующим:

«Не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная» (Римл. 12:2).

Этот текст ясно говорит, что верующий человек не сразу достигает совершенства в познании и практике, но постепенно все больше узнает, в чем состоит воля Божия для его жизни. Второй совет также побуждает нас воздавать славу Богу в нашей жизни:

«Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте во славу Божию» (1Кор. 10:31).

## Спрашивается — отвечаем

### Суббота — день Господний

**В Библии встречаются такие понятия: «субботы ваши» и «субботы Господние». Какое отличие между ними?**

Суббота начала свое существование еще в Едеме, ее святость обозначена на каменных скрижалях как Четвертая из Десяти Заповедей. Ее соблюдали в древние времена (Левит 16:31). Христос также хранил субботу (см. Луки 4:16). Первые христиане регулярно праздновали этот святой день (Деян. 13:14, 42-44; 16:12, 13; 17:1, 2; 18:1-4, 11).

Но в древние времена были установлены еще некоторые субботы в связи со святыни и служением в нем (Пасха, Пятидесятница, Судный день и прочие). Это были церемониальные годовые субботы, которые не всегда приходились на седьмой день недели. В Библии они отмечены как «субботы ваши» в противоположность «субботам Господним» (Левит 23:32, 38). Это символические образы, или «тень Христа», и поэтому были «пригвождены ко кресту» (Колос. 2:14-17).

# Уникальность Библии

## Велична Книга

В руках моїх свята безцінна Книга,  
Дійшла до мене з глибини сторіч,  
Я з величчю подій перебуваю,  
Страждаю з Господом у світі протиріч.  
Коли читаю цю величну Книгу  
Про те, щоб нас спасти,  
Ти на Голгофу йшов,  
Я плачу, бо з Тобою відчуваю  
Жорстокістю оплачену любов.  
Жахливий світ — гріху межі немає:  
Тебе, Ісусе мій, прибили до хреста.  
«Прости їм, Отче!» — з уст Твоїх лунає.  
Я знаю ці слова, і сила в них така,  
Щоб люди відсахнулись від гріха.  
І кожен раз, коли беру Твою я Книгу,  
О, переконуюся знов і знов,  
Що кожне слово в ній і кожна думка —  
То ціль Твого життя, любов!

Людмила Ситник  
с. Привітне  
Волинська обл.

Сегодня, в наш цивилизованный век, когда издаются тысячи философских, психологических и аналитических книг, часто возникает вопрос, а почему, собственно, Библию нужно ставить на особое место? И в понятии «постмодернистского» человека, любящего все потрогать руками, этот вопрос звучит вполне обоснованно, поэтому требует ответа. Чем же Библия отличается от других книг и отличается ли вообще? Отметим ряд отличий.

### • Библия — наиболее издаваемая в мире Книга

Ежедневный тираж Библий составляет 32876 экземпляров (каждую секунду в мире выходит из печати одна Библия). Количество же напечатанных Библий только в XX веке насчитывает десятки миллиардов. Следом за этой Книгой по статистике значатся труды Мао Цзэдуна, которые уступают ей по количеству в десятки тысяч раз.

### • Библия — самая переводимая в мире Книга

Ныне она переведена более чем на 2030 языков и наречий мира.

### • Библия — самая читаемая Книга

Несмотря на огромные тиражи, которыми издается Библия, спрос на нее постоянно превышает предложение и с каждым годом издательства вынуждены увеличивать ее тиражи.

### • Библия — самая популярная Книга

Из истории литературы известно, что в разные годы появлялись особо популярные книги (бестселлеры), за которыми читатели, что называется, устраивали настоящую «погоню». Но проходило время, и интерес к ним пропадал. Так в 60—70-е годы прошлого столетия большой редкостью являлись подписные издания русских и зарубежных классиков, в 80-е годы — книги В. Пикуля и А. Кристи. Сегодня эти книги можно свободно приобрести в любом книжном магазине.

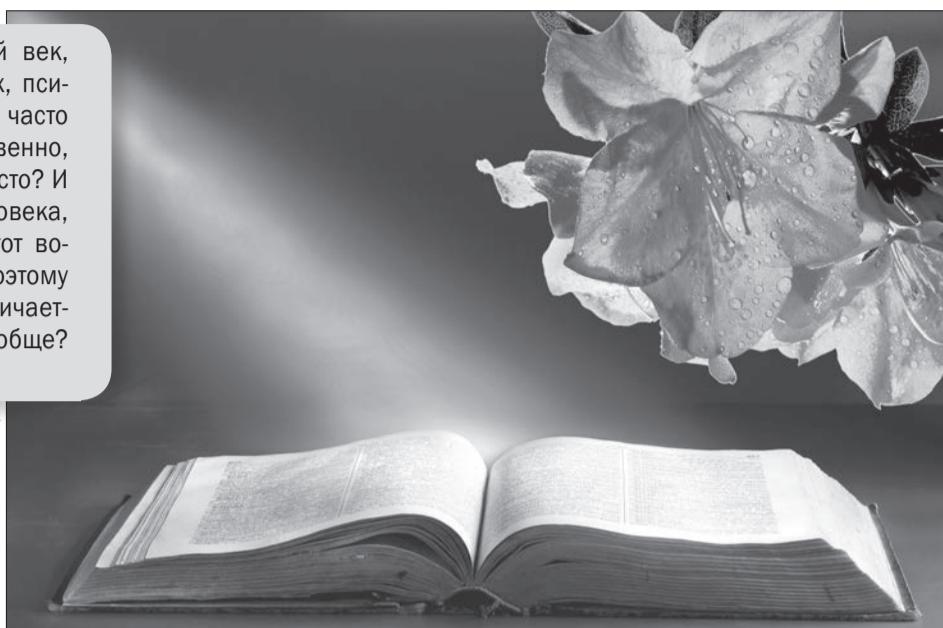
Библия же на протяжении уже почти 2000 лет пользуется все возрастающим спросом и популярностью, являясь и сегодня бестселлером номер один.

### • Библия — самая доступная Книга для любого человека

Сегодня трудно назвать книгу, которую с одинаковым интересом могли бы читать и малограмотная жительница глухого сибирского села, и московский академик, причем уровень понимания ими изложенных в Библии истин и событий практически не отличается. Библию можно читать и понимать без какой бы то ни было особой подготовки. А попробуйте, не имея специального образования, прочитать, да еще с пониманием и интересом, работы по химии или физике, разобраться в тонкостях поэзии, не уснуть над «толстыми» романами и не запутаться в череде исторических событий, изложенных в хрониках и летописях.

### • Библия — самая многообразная Книга

Любого читателя Библия поражает разнообразием литературных жанров — это и историческая хроника (Книги Царств, Паралипоменон), лирика и поэзия (Песни Соломона, Псалтирь, Книга Иова), притчи (Книга Притчей Соломоновых, Книга Еклесиаста), биографии (Евангелия), дневники (Деяния апостолов), аллегория (Откровение), пророчество (Книги пророков), законы (Книги Левит, Числа, Второзаконие) и др.



Ни в одной другой книге не только не присутствуют все эти жанры одновременно, но даже наличие двух-трех из них является редкостью. Благодаря такому разнообразию Библию можно читать в любой период своей жизни, при любом настроении, находя ответы буквально на все волнующие вопросы и запросы души.

### • Библия писало наибольшее число авторов

Эта Книга написана более чем 40 авторами, среди которых были цари (Соломон, Давид) и пастухи (Амос), врачи (Лука) и рыбаки (Петр, Иоанн), полководцы (Иисус Навин) и вожди (Моисей) и многие другие.

### • Библия была написана в течение наиболее продолжительного периода времени

Книги, составляющие Библию, были написаны в период с XV века до Р.Х. до I века по Р.Х., т. е. на протяжении 1600 лет!

### • Библия — самая целостная, свободная от противоречий Книга

Несмотря на то, что Библию писали 40 авторов, которые жили в разное время, имели разное образование, представляли разные социальные слои, национальности и культуры, книги ее не только не противоречат, но дополняют друг друга, способствуя глубокому пониманию изложенных в них истин. Известно, что даже в произведениях одного и того же автора, посвященных одной и той же теме, нередко встречаются противоречия или изменения взглядов и мнений. Особенно хорошо этот факт известен ученым, что понятно и естественно, поскольку наука движется вперед, и то, что раньше казалось неоспоримым и правильным, с течением времени устаревает и изменяется, уступая место новым фактам, нередко доказывающим обратное. Что уж говорить, если взять для исследования труды 40 различных ученых на одну и ту же тему — сколько мнений и самых различных доказательств можно встретить! А если мы пойдем еще дальше и попытаемся исследовать какую-то научную проблему, изучением которой занимались, предположим, также 40 ученых, но живущих не только в разных веках, но и в разных эпохах, то найдем ли единство взглядов среди них? Вопрос риторический.

Этот замечательный феномен совершенной гармонии и единства Священного Писания не могли объяснить даже самые яркие

противники Библии в советское время.

### • Библия — самая объемная Книга

Священное Писание представляет собой целую библиотеку, состоящую из 66 книг и занимающую по объему первое место среди всех когда-либо существовавших и существующих книг.

### • Библия — наиболее комментируемая Книга

На различные художественные, исторические, философские и прочие книги написано разное количество комментариев, объем которых нередко превышает объем самой книги. Чем больше комментариев посвящено той или иной работе, тем ценнее она считается, ибо это свидетельствует, что ее появление вызвало большой интерес.

Библия признана Книгой, на которую написано более всего комментариев. Только в одной Оксфордской библиотеке и только на Первое Послание апостола Иоанна написано столько работ, что они занимают комнату площадью свыше 20 кв. м.

### • Библия — самая дорогая Книга

Самой дорогой книгой в мире, за которую была заплачена наибольшая сумма, является Синайский Кодекс (древняя рукопись Библии), проданный советским правительством правительству Великобритании за 51000 долларов по курсу 1923 года!

Острожская Библия Ивана Федорова и Латинская Вульгата Гутенберга немного уступают ей в цене.

Наряду с тем, что Библия является самой дорогой Книгой, она же является и наиболее дешевой. Порой многомиллионные ее тиражи распространяются вообще бесплатно.

### • Библия — самая точная Книга

Несмотря на огромную критику, которой подвергалась Библия, представляющаяся как лживая и опасная Книга особенно в советское время, сегодня абсолютно всеми она признана одним из вернейших древних исторических источников. Так, города и царства (Вавилон, Ассирия, Моав, Эдом, Амон, Газа и др.), о которых когда-то упоминала только Библия, сегодня найдены археологами (см. Кленгель-Брандт Э. Вавилонская башня. М.: Наука, 1991; Тураев Б. А. История Древнего Востока. В 2 т. Л.: ОГИЗ, 1935).

Факты страшных Божьих судов, о которых упоминает Библия, ныне также подтверждены наукой.



Вышла в свет новая книга известного автора многих научных и богословских трудов, доктора медицинских наук Алексея Опарина:

## «Тайны Библии и глобальный кризис»

Над нашей старой Землей дуют ветры потрясений, перемен и борьбы. Что за этим скрывается? Слышишь ли мы голос Божий сквозь бушующие социальные, экологические и экономические кризисы? «Если внимательно приглядеться к этим явлениям, — пишет Алексей Анатольевич, — то увидим, что они не исчerpываются только экономической составляющей». Дело в том, что известные ранее кризисы затрагивали только отдельные стороны жизни общества, а нынешний — все его сферы. «Из записок императора Наполеона», «Что есть истина», «Последнее обращение Бога» — эти и другие разделы, имеющие глубокое познавательное и воспитательное значение, вошли в названную книгу А. Опарина.

Надеемся, что это издание, как и предыдущие, найдет своих заинтересованных читателей.

От издательства

## ДВЕНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТИНЫ

### Столп восьмой: крещение

Священное Писание уделяет особое внимание крещению. Сам Христос сказал ученикам:

«Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. Кто будет веровать и креститься, спасен будет» (Марка 16:15,16).

Христос принял водное крещение в реке путем погружения. Когда Филипп крестил евнуха ефиоплянина, оба сходили в воду. И Иоанн, и ученики Христа крестили там, где было много воды, что также указывает на погружение. Само слово «крещение» в греческом языке, на котором писали евангелисты и апостолы, означает погружение. Крещение путем погружения является символом смерти и погребения грехового человека и воскресения к новой жизни во Христе:

«Бывши погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога» (Колос. 2:12).

Крещение обычно предшествует дару Святого Духа, как мы видим из слов апостола Петра:

«Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов, — и получите дар Святого Духа. Итак охотно принявшие слово крестились» (Деян. 2:38,41).

Дар Святого Духа до крещения не отменяет водного крещения, как заметил апостол Петр:

«Кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святого Духа? И велел им креститься» (Деян. 10:47).

За матеріалами книги Миколи Тимошика  
«Лишись навіки з чужиною»

# Перекладач Іван Огієнко

Серед особистостей першої величини в новітній українській історії сміливо можна назвати людину, яка носила два імені – Іван Огієнко – митрополит Іларіон. Бог дарував йому багато талантів. Подумайте тільки про всю їх різноманітність: політик і богослов, історик і культуролог, поет і письменник, мовознавець і журналіст, філософ і перекладач, педагог і вірний сім'янин, – такою багатою та різноманітною була його діяльність. У кожній із цих галузей він досягнув вагомих здобутків. Саме вони й дають нам підставу назвати І. Огієнка видатним ученим та енциклопедистом ХХ століття.

Такий обсяг роботи, виконаний однією людиною, сприймається як справжній подвиг. Та найбільшим подвигом І. Огієнка є, безперечно, переклад Біблії сучасною, живою українською мовою. Над її перекладом він працював 42 роки.

Чому стільки часу на кропотці роботи було присвячено саме перекладу Біблії?

По-перше, він розумів заleжність рівня розвитку духовності народу від поширення Святого Письма рідною мовою.

По-друге, на цей час Огієнко вже бачив той вагомий вплив перекладу Біблії на мовотворчість та збереження чистоти мови народу.

Завдяки перекладу Біблії англійською мовою Джоном Уїлфором та Ульямом Тіндалем наступні покоління англійців училися своєї літературної мови.

Авторитет живої французької мови підняв своїм перекладом Біблії Жан Кальвін.

Яскравим прикладом у цьому була і Німеччина. Вона завжди складалася з так званих автономних земель, на територіях яких говорили різними німецькими діалектами.

М. Лютер обрав найбільш поширенний центральний діалект і застосував його для перекладу Біблії. Завдяки цьому перекладу в Німеччині сформувалася сучасна німецька літературна мова. Тé самé можна сказати і про чеську мову та мови інших народів.

На жаль, українцям тривалий час у цьому не таланіло.

Маючи декілька добрих перекладів, з поміж них Пересопницьке Євангеліє (1556 р.), Острозьку Біблію (1581 р.), тодішні духовні провідники нації не змогли поширити їх у народні маси тому, що їх необхідно було постійно друкувати. Тоді це було неможливо.

Крім того, їх поширенню заважала сама старослов'янська мова, якою вони були написані і яку навіть інтелігенція України добре не розуміла. Все це було фатальним для розвитку української літературної мови.

А що заважало Біблії перекладу П. Куліша стати носієм розвитку української мови на теренах України? На це також були певні причини. Ось деякі з них:

П. Куліш та І. Нечуй-Левицький були вихідцями із Центральної України, а І. Пулюй – з Галичини, на територіях яких дотримувалися різних правописних норм. Після смерті П. Куліша редакцію цього перекладу докінчував саме І. Пулюй. Цей недолік став відчутним на період 20-х років, час активної українізації урядом УНР супільства, навчальних закладів та церковних служб. Саме на цей час припадають суттєві зміни в українському правописі, за основу якого був узятий центральний. Унаслідок цього Біблія перекладу П. Куліша була сприйнята населенням переважно на території Західної України.

Крім того, з'явилися нові відкриття в галузі біблієзнавства, з котрими П. Куліш не був знайомий.

Ще одним відчутним недоліком пере-

кладу П. Куліша було місцями значне відхилення від оригінального тексту. Для канонічного тексту така вільність вважається неприпустимою. Усе це стало причиною того, що переклад Біблії П. Кулішем на момент його виходу у світ дещо застарів.

Таким чином, в українському суспільстві склалися об'єктивні передумови для другого повного перекладу Святого Письма сучасною (на той час) українською мовою. Волею історичних обставин така велична, відповідальна і надзвичайно тяжка місія, що тривала, як уже згадувалося, 42 роки, випала на долю Івана Огієнка – митрополита Іларіона.

Іван Іванович Огієнко народився 2 січня 1882 року в місті Брусилові, Київської губернії (тепер Житомирська обл.), у селянській родині. Малий Іван був шостою дитиною в сім'ї. Коли йому виповнилося два роки, трагічно загинув батько на лісоповалі. У 9 років пішов у школу, що в м. Брусилові. У 1896 році вступив до Київської військово-фельдшерської школи. Працював у Київському військовому шпиталі. У 1903 році вступає до Київського університету ім. Святого Володимира на історико-філологічному факультеті, який закінчив 1909 року. Саме тут формувався майбутній професор і редактор, журналіст і видавець, міністр і митрополит.

Огієнко був професором університетів: Київського, Кам'янець-Подільського та Варшавського. Із професорської практики Київського університету його обрали міністром освіти та релігії в уряді УНР. Він був організатором заснування Кам'янець-Подільського університету, його першим ректором і професором. Після політичних змін на заході України емігрує разом із урядом УНР до польського міста Тарнов. У 1922 році уряд УНР перебідждає на Захід, а І. Огієнко їде з сім'єю до Львова. Тут він працює викладачем української мови та літератури в Українській вчительській гімназії. У Львові між ним та митрополитом Андрієм Шептицьким зав'язуються дружні стосунки. У 1926 році перебідждає до Варшави, де йому запропонували посаду професора церковнослов'янської мови теологічного факультету. У 1932 році звільненіться з університету, не вказавши причини.

У 1933 році Огієнко підписує договір із Британським біблійним товариством про переклад Біблії українською мовою, хоча розпочав він цей переклад ще 1917 року.

У 1937 році помирає його дружина Домініка, залишивши на опіку чоловіка дочку Лесю та двох синів Анатолія і Юрія. У 1940 році вступає в Яблонівський православний Свято-Онуфріївський монастир, де приймає чернече ім'я Іларіон, на честь першого українського митрополита Української Автокефальної Православної Церкви (1051 рік).

У 1940 році подвижник закінчує переклад Біблії. Пам'ятаючи гіркий досвід із



рукописом перекладу П. Куліша (рукопис згорів під час пожежі маєтку перекладача), він робить дві копії. Оригінал перекладу автор завжди возив із собою. Якби не було цих копій, то його переклад спіктала б доля перекладу П. Куліша.

Наприкінці війни на поїзд, котрим їхав І. Огієнко, налетіли німецькі бомбардувальники. У вагон, з якого пасажири встигли вийти, потрапила бомба. Вагон згорів ущент, а з ним і оригінал перекладу Біблії. Діставшись до Лондона, І. Огієнко повідомив, де саме у Швейцарії знаходить інша копія його перекладу. Працівники Скотленд-ярду знайшли і доставили другу копію в Британське біблійне товариство.

У 1947 році І. Огієнко переїжджає на постійне місце проживання до міста Вінніпег (Канада), де в спокійній обстановці працює над редакцією перекладу, яка була завершена в 1958 році. 12 червня 1962 року І. Огієнко отримав перший примірник Біблії свого перекладу.

Перебуваючи в Канаді, І. Огієнко тужив за Україною, втративши всяку надію повернутися туди. Його тугу можна відчути у вірші, узятому з його поеми «На Голготі»:

Так тяжко чутися вигнанцем  
Із краю рідного навіки,  
Хто щирим був його коханцем,  
Хто ніс йому цілющі ліки.  
Для мене Україна мила,  
Немов та молодість минула:  
У мріях лиш, я юна сила,  
І не вернеться краса заснула.  
Летять пташки ключем у вирій,  
І додому вернуться весною,—  
А я в роботі, Краю, щирій,  
Лишусь навіки з чужиною...  
Збулася листя деревина,  
Але весною знов одягне,—  
А я навіки – чужаниця,  
Хоч серце в вирій вічно прагне...

29 березня 1972 року на 91 році життя помер І. Огієнко – митрополит Іларіон. Похованій у м. Вінніпег (Канада).

Переклад Біблії І. Огієнка є одним із найточніших серед слов'янських перекладів і найбільш поширенім серед українських перекладів.

**Уклав Богдан Стасюк**

**Александр Пушkin  
(1799-1837)**

\*\*\*

...Владыко дней моих!

Дух праздности унылой,

Любоначалия, змеи сокрытой сей,

И праздник словия не дай душе моей.

Но дай мне зреть мои, о Боже, прегрешения.

Да брат мой от меня не примет осуждения,

И дух смирения, терпения, любви

И целомудрия мне в сердце оживи.

## Слово діє

Отче, Ти моя надія,  
Задля Тебе я живу.  
Твоє Слово в мені діє  
Уві сні і наяву.  
Лину птахою до неба,  
Крізь печаль, страждання, муки...  
Щастя більшого не треба,  
Як відчути Твої руки.  
Серце повниться любов'ю, —  
Вона ллється через край.  
Сили множаться, здоров'я, —  
Гарний з неба урожай!  
З усіма ним поділюся! —  
Зігрівай, тепло небесне!  
Хоч нелегко – вже сміюся,  
Таке враження – воскресла!  
Відчуваю Тебе, Отче,  
Сподіваюсь у надії.  
Перемога – в Тобі!  
Отже...  
В плин подій! Хай Слово діє!

Ольга Шкрупська,  
м. Київ



## ДВАНДЦТЬ СТОЛПОВ БІБЛЕЙСКОЇ ИСТИНЫ

### Столп девятый: Закон Божий

Межу Законом Божиим — Десятисловием — и Евангелием существует тесная связь. Когда первый человек нарушил принципы Закона Божьего, в мир пришел грех. Человечество попало в рабство греха, стало неспособным наблюдать Закон Божий и не могло продолжать жить в мире с Богом. О цели Евангелия говорит апостол Павел:

«Чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу» (Римл. 8:4).

Посредством Закона узнаем грех. Осознание греха ведет к осознанию нужды в Спасителе. Апостол Павел говорит:

«Я не иначе узнал грех, как посредством закона, ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «не пожелай» (Римл. 7:7).

То, что мы верим во Христа, не уничтожает и не отменяет вечного нравственного Закона. Если мы тонем и хватаемся за спасительный круг, то это не упраздняет ни существование воды, в которой мы находимся, ни правил поведения на воде. Апостол Павел прямо говорит:

«Итак мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем» (Римл. 3:31).



## ТВОЇ СЛОВА – МОВ ТА РОСА

Твої Слова – мов та роса  
Для квітів пахучих,  
Мов чиста радісна сльоза,  
Що підкріплює душі.  
Вони для нас в непевний час  
Дорогу відкривають  
І щастя обіцяють.  
  
Твої Слова – двосічний меч,  
Мов грім, що скелі крушить,  
І піч, розпалена без меж,  
Що сльози й піт нам сушить.  
Нехай воно, як і давно,  
Твоє предвічне Слово,  
Очистить нас наново.  
  
Твої Слова – мов та зоря,  
Що світить серед ночі,  
І до небесного Царя  
Звертає наші очі.  
Хай світить нам і тут, і там,  
І в душі темні наши  
Лле промені найкращі.  
Шукав я втіхи і не міг  
Знайти її без Тебе,  
Ти – Світло для заблудливих ніг,  
Яким ведеш до Себе.  
Із року в рік, віднині ввік  
Провадь мене стежками  
Туди, де райські брами.  
Віднині, Боже, я держусь  
Лиш Твого Слова з Неба.  
До кого більше я звернусь,  
Коли життя – лиш в Тебе?  
Веди нас всіх до вічних вітків  
Своїм слідом до Раю, –  
Про це Тебе благаю.

*I. Бахенбель*

## ДВАНАДЦАТЬ СТОЛПОВ БІБЛЕЙСКОЇ ИСТИНИ

### Столп десятий: Суд Божий

Писаніє говорить:

«Всем нам должно явиться пред судилищем Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2 Кор. 5:10).

«Ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную» (Деян. 17:31).

Суд будет происходить в конце веков. Затем Господь Иисус Христос придет привести приговор суда в исполнение:

«Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими, и тогда воздаст каждому по делам его» (Матф. 16:27).

Те, кто принял Христа как своего Спасителя, будут иметь адвоката на суде:

«Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая перед Отцем, Иисуса Христа, Праведника» (1Иоан. 2:1).

Христос, как наш Адвокат, обещает верующим и стремящимся к святой жизни:

«Побеждающий облечется в белые одеяния; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его» (Откр. 3:5).

В конце времени будет провозглашено, что пришло время суда Божьего:

«И увидел я другого Ангела... и говорил он громким голосом: убийтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его» (Откр. 12:6,7).

Последние стихи Библии содержат обещание:

«Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его» (Откр. 22:12).

Недавно Церковь христиан-адвентистов отметила сразу два юбилея: 130-летие Синодального перевода Библии и 120-летие Церкви христиан АСД в России. Что связывает эти даты? Синодальный перевод способствовал появлению евангельских движений и, в частности, адвентистской Церкви. В свою очередь, адвентисты немало потрудились для распространения русской Библии. Как это было? Полистаем страницы истории.

■ Олег Гончаров



# Синодальный перевод Библии и адвентисты

### Библия в России

Евангельское движение в России возникло одновременно с европейской Реформацией — в XIV в., но развернуться сумело лишь к середине XIX в., когда для него была создана плодородная почва. (См. «Откуда на Руси протестанты быть пошли?» «Теперь время» № 1 (38), 2004.) Петр I, например, обучавшийся в Европе ремеслам, привез в Россию немецких лютеран. В Петербурге и Москве появились лютеранские церкви.

Екатерина II славно продолжила его дело. Несмотря на то, что сама она, принцесса Анхальт-Цербстская, родившаяся и воспитанная в протестантской стране, приняла православие при восхождении на Российский престол, но связь с родиной не порвала и пригласила заселить южнороссийские земли немецких протестантов, в основном меннонитов, зная их трудолюбие и честность. Со временем меннониты обросли и стали заниматься не только земледелием, но и миссионерской деятельностью, пробуждая у населения интерес к Библии.

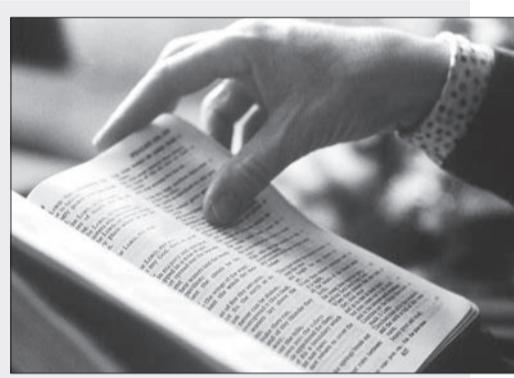
В те времена в каждом храме перед алтарем лежало Евангелие в богато украшенной обложке. Прихожане целовали святую Книгу, но мало кто из них имел возможность читать ее, да чтение и не поощрялось. Антиклерикальные настроения в народе повысили интерес к Священному Писанию. Так, при Василии III, митрополитом в Москве был патриарх Зосима, проповедавший превыше всего личное благочестие, жизнь по Евангелию. Мирная его проповедь нашла немало последователей среди элиты русского общества. Но еще больше — яростных противников в церковной среде. Движение искренних христиан получило клеймо «ересь жидовствующих» за стремление следовать Десяти Заповедям и праздновать субботу. Жарко горели костры русской инквизиции, но возле этих костров рождалось и крепло в сердцах людей противления насилию над свободой совести и желание познакомиться с Книгой, которая наделяла читателей такой верой и мужеством.

Наконец, интерес к Евангелию усилило рождение российского капитализма и реформы по отмене крепостного права Александра II. Все эти причины отмечены многими исследователями. Но была еще одна, которую нельзя обойти молчанием. Как хлебной борозде нужен труд пахаря, чтобы урожай удался на славу, так и духовной ниве нужен делатель, который бы старался, возделывая ее. В России таким пахарем стало Российское библейское общество, учрежденное князем А.Н. Голицыным при покровительстве императора Александра I в 1812 г. (См. «Теперь время» № 1 (45) и № 2 (46), 2006). Появление переводов Библии на языках народов России, сделанных РБО, привело к всплеску евангельского движения.

### Библия и адвентисты

Первое РБО, распущенное после смерти Александра I, распространяло 876 тыс. экземпляров Священного Писания на 29 языках народов Российской империи. Сотрудники Британского библейского общества активно помогали российским коллегам распространять Библию. Об этом свидетельствует в своих воспоминаниях английский миссионер Э. Гендерсон, отметивший острую нехватку экземпляров Священного Писания среди мирян и духовенства, а также неподдельный интерес, который проявляло население империи к новым переводам Библии, сделанным РБО в начале XIX в.

Подобное религиозное пробуждение произошло на рубеже XVIII-XIX вв. среди протестантов Северной Америки и связано оно также с возрождением интереса к изучению Священного Писания, особенно-



но пророческих книг. Синодальный перевод Библии, таким образом, стал важным фактором для становления и развития евангельского движения в России, в том числе Церкви христиан адвентистов седьмого дня.

Как известно, первая адвентистская община была создана в июле 1886 г. в крымском селении Бердыбулат. В начале российский адвентизм формировался в среде немецких колонистов, проповедники приезжали из Германии. Но уже через несколько лет стали появляться первые русские общины. Первым русским проповедником становится Феофил Бабиенко, уроженец украинского села Таращи, что недалеко от Киева. Служа помощником у православного священника, Бабиенко по вечерам читал русскую Библию и пришел к выводу, что Заповедь о субботе дана не только иудеям, но и христианам. Своим открытием поделился с соседями. Вскоре вокруг него объединилась группа исследователей Библии, и верующие подали властям ходатайство об открытии церкви субботников. Власти в регистрации общины отказали, проповедника сослали на Северный Кавказ, чем оказали проповеди Евангелия неоцененную услугу. В Ставрополе Бабиенко знакомится с адвентистской вестью, общаясь с немецкими колонистами, и в 1890 г. организует первую русскую общину адвентистов, за что его вновь арестовывают и ссылают в окрестности горы Арагат. Там неутомимый миссионер организует еще одну общину из 200 молокан, известных своим интересом к исследованию Библии.

Власти не могли не заметить связи между распространением русской Библии и расширением евангельского движения, поэтому с самого начала работы по переводу Библии подвергается критике со стороны некоторых представителей официальной церкви. Вот высказывание одного из них: «Простолюдины на славянском языке слышат только святое и назидательное. Умеренная темнота сего слова не омрачает истину, а служит ей покрывалом и защищает от стихийного ума. Отнимите это покрывало, тогда всякий будет толковать об истинах и изречениях Писания по своим понятиям и в свою пользу. А теперь темнота заставляет его просто покоряться церкви или пропитуе церкви наставления».

### Библия

Главными потребителями и распространителями Синодального перевода стали евангельские христиане, присоединившиеся к Священному Писанию. Проводятся конкурсы знатоков Священного Писания среди молодежи «Мир Библии». Глубокому исследованию Библии обучают студентов Заокского адвентистского университета — будущих пасторов Церкви.

Подлинное возрождение народа немыслимо без обращения к Священному Писанию. Только Слово Божье действительно может изменить сердце человека, наполнить его жизнь смыслом и таким образом изменить наше духовно большое общество. «Блажен народ, у которого Господь есть Бог», — восклицает царь-псалмопевец (Псал. 143:15).

вызывали большой интерес. Например, в городе Александровске Екатеринославской губернии в церкви АСД собирались около 900 слушателей, желающих познакомиться с библейским учением. Подобные собрания в те годы проводились не только в губернских городах Российской империи, но и в столицах. Адвентистские колпортеры с успехом распространяли Библию и духовную литературу. На территории Западной России в 1913 г. Церковь АСД выручила от продажи книг около 34 тыс. руб. (корова в то время стоила 5 руб.).

Во время Первой мировой войны адвентисты вновь подверглись гонениям, зачастую связанным с немецким происхождением большинства проповедников и многих членов церкви: власти боялись шпионов. В первое десятилетие советской власти Церковь АСД вместе со всей страной наслаждалась свободой. Тогда тысячи экземпляров Библии нашли своих читателей, беспрепятственно проводились евангельские курсы.

### Библия в подполье

В 1929 г. картина меняется. Постановлением ВЦИК и СНК РСФСР «О религиозных объединениях» была запрещена миссионерская и экономическая деятельность общин верующих. В Конституцию РСФСР вносятся поправки: «свобода религиозной пропаганды» заменена «свободой от правления религиозных культов» в стенах молитвенных домов. Безграничной свободой пользовалась лишь «антирелигиозная пропаганда». Церковь адвентистов, как и другие протестанты, уходила в подполье. Запрет на издание и распространение духовной литературы был снят полностью только в конце 1980-х.

### Библия в Кремле

Настоящим чудом стала в начале 1990-х евангельская программа Марка Финли. Евангелист пожелал подарить каждому пришедшему на его программу в Кремлевский Дворец съездов большую семейную Библию. Тысячи экземпляров Книги взвезли на территорию Кремля целый караван военных грузовиков. Так появилась добная традиция дарить Библию всем посетителям многочисленных евангельских программ, которые проводятся общинами Церкви АСД.

В конце 1992 г. в стенах Заокской духовной академии был создан Институт перевода Библии, который возглавил Михаил Петрович Кулаков, руководитель Церкви АСД на территории бывшего СССР в 1975-1982 г. В это же время возобновляется работу Российской библейской общности, с которым у адвентистов с самого начала завязываются добрые отношения. Ежегодно Церковь АСД закупает у РБО тысячи экземпляров Священного Писания для распространения на евангельских программах и через членов общин.

**Библия** — центр богослужения Церкви АСД. Каждое богослужение начинается занятием в Субботней школе, где члены Церкви подробно исследуют книги Священного Писания. Проводятся конкурсы знатоков Священного Писания среди молодежи «Мир Библии». Глубокому исследованию Библии обучают студентов Заокского адвентистского университета — будущих пасторов Церкви.

Подлинное возрождение народа немыслимо без обращения к Священному Писанию. Только Слово Божье действительно может изменить сердце человека, наполнить его жизнь смыслом и таким образом изменить наше духовно большое общество. «Блажен народ, у которого Господь есть Бог», — восклицает царь-псалмопевец (Псал. 143:15).

■ Эллен Уайт

# ОБЪЕДИНЕННЫЕ В БРАТСТВЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ БИБЛИИ

**Мало кто понимает, что теряет, пренебрегая изучением Священного Писания**

Во многих затруднительных жизненных ситуациях всем нам необходим проводник, подобно тому, как мореплавателю нужен лоцман, чтобы обойти мель или провести судно каменистой рекой. Где же найти такого проводника? Мы направляем вас к Библии. Вдохновенная Богом, написанная святыми мужами, она с великой ясностью и точностью указывает на обязанности как пожилых, так и молодых. Она возвышает разум, смягчает сердце, наделяет духом радости и мира. Библия подает совершенный образец характера; она – надежный проводник при любых обстоятельствах до самого конца жизненного пути...

Бог хочет, чтобы мы руководствовались Его Словом. Каждый человек способен сам исследовать Писание. Он может узнать, что учение этой драгоценной книги – неизменно. Мысли людей разные, однако Библия всегда говорит одно и то же. Божье Слово остается неизменным в веках.

Бог не допустил, чтобы Его Слово передавалось из поколения в поколение через устные предания и традиционных толкователей. Если бы он допустил это, к Божьему Слову постепенно прибавлялись бы человеческие вымыслы. Итак, будем благодарить Бога за Его написанное Слово. Библия – ключ, который раскрывает тайны, и людям чрезвычайно важно понять это, чтобы получить вечную жизнь. Библия сама себя толкует. Чтобы грех был разоблачен, ее яркие лучи должны сиять во всех уголках мира. Библия – карта, указывающая на дорожные знаки Истины. Люди, знакомые с этой картой, могут уверенно следовать по пути долга, куда бы их ни позвали.

#### Объединяющая сила Библии

Христос и Его Слово находятся в совершенной гармонии. Когда человек принимает их и повинуется им, они открывают настоящий путь для каждого, кто желаетходить во свете, как и Христос во свете. Если бы Божий народ достойно оценил Его Слово, то наши церкви здесь на Земле были бы подобны Небесам. Христианам необходимо иметь пыльное желание, жажду исследовать Слово. Они должны стремиться находить время, чтобы сравнивать одно место Писания с другим, размышлять над Словом. Тогда они жаждали бы света Божьего Слова больше, чем утренних газет, журналов или романов. Тогда их наибольшим желанием стало бы есть тело и пить кровь Божьего Сына. И, как следствие, их жизнь была бы согласованна с принципами и обетованиями Слова.

#### Изучая вместе и в единстве

Как мы должны исследовать Писание? Следует ли нам сначала последовательно выстроить постулаты собственных доктрин, а потом стараться привести Писание в соответствие с нашими убеждениями, или мы должны привести свои идеи и взгляды к Писанию, измеряя их со всех сторон Словом Истины? Много читателей и даже преподавателей Библии не постигли драгоценной Истины, которую изучают и преподают. Люди придерживаются заблуждения, в то время как Истина ясно изложена; если бы они привели свои доктрины в соответствие с Божиим Словом, а не читали его в свете собственных учений, чтобы доказать свою правоту, то не ходили бы во тьме и слепоте, не потакали бы заблуждению...

Нашему исследованию Библии были



присущи серьезность и торжественность. Священное Писание раскрывали с чувством почтительности. Часто постились, чтобы лучше приготовиться к пониманию Истины. После пылкой молитвы, если какой-либо пункт был непонятным, его обсуждали, и каждый свободно высказывал свою мысль. Потом мы снова склоняли колени и искренние моления возносились к Небесам, чтобы Бог помог нам достичь единства взглядов, чтобы мы могли быть едины, как едины Христос и Отец...

Обычно, мы занимались общим изучением не более четырех часов, но иногда проводили целую ночь в серьезном исследовании Писания, чтобы понять истину для нашего времени. В отдельных случаях на меня сходил Божий Дух, сложные отрывки становились понятными благодаря такому предусмотренному Богом методу, и наступало полное согласие. Мы все находились в единомыслии и единстве Духа.

Кто искренне стремится к правде, те,

не колеблясь, представлят свои мысли для

исследования и критического анализа;

они не будут досадовать, если их мысли и идеи будут перечеркнуты.

Более всего желали, чтобы Писание не

было искажено в угоду какой-либо че-

ловеческой мысли. Мы старались сде-

лать наши расхождения по возможности

меньшими и ради этого не задерживались

на менее важных пунктах, из-за которых

возникали разные мысли. Одна-

ко каждая душа ощущала обяза-

твенность – содействовать такой

атмосфере среди братьев, кото-

рая была бы ответом на молитву

Христа, чтобы Его ученики были

едини, как едини Он и Отец...

В те дни Бог работал для нас и Истина была драгоценной для наших душ. Сегодня наше единство должно быть таким, чтобы выдержать испытание. Мы находимся в земной школе Великого Учителя, чтобы подготовиться к высшей школе. Нам следует научиться преодолевать разочарования, как это делал Христос, и усвоенный здесь урок будет иметь для нас большое значение.

Нам необходимо многому научиться и от многоного отучиться. Только Бог и Небеса — безошибочны. Кто считает, что им никогда не придется отказаться от взлеянного убеждения или сменить собственную мысль, те будут разочарованы. Пока каждый из нас с решительным упражнением придерживается собственных идей и мыслей, мы не сможем иметь того единства, о котором молился Христос.

Библию никогда нельзя изучать без молитвы. Только Святой Дух может дать нам ощущение важности вещей, которые легко понять, и удержать нас от извращения сложных для понимания истин. Небесные ангелы служат нам, готовя сердце к такому пониманию Божьего Слова, чтобы мы могли быть поражены его красотой, наставлены его предупреждениями, оживлены и укреплены Его обетованиями.

Мы должны молиться молитвой псалмопевца: «Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего». Часто искушения кажутся непреодолимыми из-за того, что, пренебрегая молитвой и изучением Библии, искушаемый не готов вспомнить Божьи обетования и встретить сатану во всеоружии Писания. Однако ангелы окружают тех, кто стремится быть наученным Божиим истинам; во время больших испытаний они напомнят именно те истини, которые им необходимы. Тогда, если враг «придет, как река, дуновение Господа прогонит его».

#### Объединенные в служении другим

Понимание Библии – единственное средство, с помощью которого мы можем надеяться посеять семена Истины в сердцах людей... Истина должна стать известной через служение Слова в семьях и Церкви. Это предусмотрено Господом средством, с помощью которого весть о Его деяниях должна передаваться из поколения в поколение.

Недостаточно просто читать Божье Слово; ведь Истина, которую оно содержит, подобна сокрупому на поле сокровищу; она не лежит на поверхности, и только серьезный, настойчивый искатель получает вознаграждение, найдя драгоценные камни – неисчерпаемые богатства Иисуса Христа. Пока я не сделала исследования Библии своим занятием, я не знала, какие сокровища она содержит.

Мало кто понимает, что теряет, пренебрегая исследованием Писания...

«Все Писание богодухновенно и полезно для обучения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому добром делу приготовлен». Опыт, который вы приобретаете, изучая Божье Слово, сделает вас способными помочь другим. Усвоив драгоценные обетования, которые содержатся в нем, вы найдете помощь и уверенность. Итак, объединимся же в братстве исследователей Библии!

#### ЧЕРЕЗ ВСІ ТИСЯЧОЛІТТЯ

Через всі тисячоліття  
Пригадай на мить собі,  
Як Господь давав Закон Свій  
На святій Синай-горі.  
Чути Голос: «Уважай,  
Та богів чужих не май».

Глянь, Бог хмарами зодягся,  
Вся гора кругом димить,  
Серед блискавок і грому  
Голос Божий знов велить:  
«Щоб не кланявсь образам,  
Мертвим ідолам-богам».

Бог у бурях пробуває,  
Захиталася земля,  
Трубний звук згори лунає,  
Чути Господа слова:  
«Ім'я Боже поважай,  
Надаремно не вживай».

Стоячи попід горою,  
Весь народ в страху тремтить.  
Хто ж бо встоїть близько Бога?  
Знову наш Господь велить:

«День суботній Мій святіть,  
Діл звичайних не робіть.  
Поважай своїх батьків ти,  
Словом, вчинком не вбивай,  
Вірність зберігай в супружжі  
Близького не обкрадай».

Знай: для кожного із нас

Прийде скоро судний час.  
«Не свідкуй ніде фальшиво

Ти на близького свого;

Не дивися пожадливо

На що-будь з майна його».

Бог Закон цей дав тобі,

Щоб прожив ти у добрі.

I.Гранахан

#### ДВАДЦАТЬ СТОЛПОВ БИБЛЕЙСКОЙ ИСТИНЫ

##### Столп одинадцатый: Второе пришествие Христа



Возвращение Иисуса является надеждой верующих всех веков. Он обещал ученикам:

«Да не смущается сердце ваше; ве-  
рутите в Бога и в Меня веруйте.... И когда пойду и приготовлю вам место, при-  
ду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы  
были, где Я» (Иоан. 14:1-3).

Пришествие Христа будет видимым:

«И тогда увидят Сына Человеческо-  
го, грядущего на облаке с силою и славою  
великою» (Луки 21:27).

«И узрят Его всякое око» (Откр. 1:7).

Мы не знаем точного времени, когда Христос вернется, но Он призывает нас быть готовыми всегда:

«Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет» (Матф. 24:42).

Христос предупредил верующих о Своем Пришествии, чтобы оно не за-  
стало нас врасплох:

«Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно: ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; итак бодрствуйте на всякое время и молите-  
сь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать перед Сыном Человеческого» (Луки 21:34-36).



■ Николай Жукалюк

# Слово Твое — Истина

Завершая Свое земное служение и прощаясь с учениками, Сын Божий в последней, известной нам молитве, которую можно назвать молитвой Завета, просил для Своих последователей освящения Словом Истины (см. Иоан. 17:17). В тот же вечер, накануне крестных страданий, Иисус подчеркнул, что Истина — это Личность. «Я есмь путь и истина и жизнь» (Иоан. 14:6). Спаситель мира — это «Слово, которое было от начала... и все через Него начало быть... оно стало телом и обитало с нами» (Иоан. 1:1-15).

Слово Истины стало частицей человеческого рода — телом и кровью от нашего тела и крови. Именно в этом наше преимущество, счастье и надежда на будущее.

Библия — это письменное обращение Бога к жителям нашей планеты. Библия — Книга, Автором которой есть Святой Дух, хотя и писалась она разными людьми. Эта Книга всегда была объектом нападений сатаны — врага истины, отца всякой лжи. Еще не существовало написанного Божьего Слова, а он уже противился Господним указаниям. Когда первым людям было сказано: «Не ешьте и не прикасайтесь» к плодам дерева познания добра и зла, «чтобы вам не умереть», сатана через змея сказал Еве: «Нет, не умрете!» Он вдохновлял лжепророков, которые искали истины, и таким образом вводили в заблуждение искренних исследователей Священного Писания.

Всемирный обманщик на протяжении тысячелетий ведет беспощадную борьбу с Божиим Словом, узаконив даже теорию эволюции, которая исключает Бога как Творца. Разрушая фундамент истины, вызывая недоверие к святым страницам Библии, он по-своему формирует характеры людей, и тогда для них не существует ничего святого. Разве же не пылали на площадях Парижа во время французской рево-



люции огромные костры, превращая в пепел бесценные страницы Священного Писания?

Еще живы многочисленные свидетели, которым суждено было быть гражданами страны под названием «Советский Союз». Читать Библию им запрещалось, ибо ее учение приравнивалось к самым страшным наркотикам. Священные книги изымались и становились жертвой огня. А тех, которые отстаивали и защищали ее вечные принципы, считали самыми страшными преступниками. Их отдавали под суд и на пытки, они умирали в застенках пресловутого ГУЛАГа. Можно смело утверждать, что одним из тяжелейших преступлений коммунистического режима является борьба с Божиим Словом и его последователями. Своей жестокостью в войне с верующими этот огромный, казалось бы, непобедимый монстр сам подписал себе смертный приговор.

Довольно сложно было во времена воинствующего атеизма приобрести Библию, однако те, которые всем сердцем стремились прочитать Божью Книгу, находили для этого возможности. Помню, как после тяжелой плотнической работы, вместо отдыха, мы с женой брались за реставрацию святых страниц Божьего Слова. Иногда, чтобы подарить новую жизнь еще одной Книге, мы тратили несколько недель; и какая же была радость, когда пожертвовавшие, потрепанные, а временами и полуничтоженные страницы превращались в довольно объемную, но обновленную Книгу, которую можно было снова читать.

Это было время, когда все происходило за крепким «железным занавесом». В каждом иностранце, который пересекал нашу границу, видели врага или шпиона. Граждане, которые возвращались из деловых командировок из-за границы, тоже считались подозрительными, а потому таможенники тщательно проверяли все их вещи. Книги Священного Писания были зачислены к опасному контрабандному товару наравне с оружием. И все же время от времени кому-то удавалось перевезти один или несколько экземпляров Библии небольшого формата. Новенькая Библия тогда считалась невероятно ценным подарком для искреннего христианина.

Припоминаю, как во времена тоталитаризма я вместе с двенадцатилетней дочуркой Надеждой посетил по приглашению братьев Болгарину. Хотя

верующие этой страны также имели потребность в Священном Писании на родном языке, там мне предложили более двадцати Библей на русском и украинском языках. Зная об огромном голоде на Слово в своей стране, я забрал все книги в надежде на помощь Божью во время пересечения границы.

Сознавая, что все личные вещи будут тщательно проверены, наши друзья пошли нам из марлевого полотна специальные пояса, в которые зашили книги. В результате моя Наденька стала почти вдвое полнее. Пополнел и я. Конечно, сидеть было весьма неудобно, и вдбавок мы оба изнывали от жары. А до украинской границы — почти десять часов езды. Можно лишь представить, какая это была пытка, особенно для маленькой девочки. Поезд следовал из Софии в Варшаву. На румынско-советской границе мы должны были сойти и уже местным поездом добираться до Львова. Но случилось непредвиденное. Крайне измученные, мы проспали пограничную станцию. Нас не разбудили ни пограничники, ни таможенная служба, возможно, потому, что было далеко за полночь. А поезд тем временем транзитом направлялся к советско-польской границе Мостишка-Перемышль.

Узнав от проводника, что скоро прибудем к этой пограничной станции, мы были крайне разочарованы, поскольку знали, что нас ждут во Львове. Но мы не знали того, что видели всевидящие глаза Всевышнего. Как выяснилось позже, болгарские «товарищи» из КГБ, каким-то образом узнав о нашем бесценном грузе, сообщили о нем львовским чекистам. Поезд прибыл во Львов вовремя, однако из-за нашего отсутствия были разочарованы не только родные и друзья... Мы же спокойно сошли на станции Мостишка. Там, к счастью, нас никто не ждал. И слава Богу, потому что через полчаса уже другим поездом мы благополучно ехали во Львов. Таким образом, Господь Сам обезопасил перевозку Своего Слова для тех, кто жаждал истины.

Мы торжествовали, когда в Украине был распространен первый миллион Библей. Верим, что недалеко то время, когда в каждом доме наших соотечественников засияет вечный свет Слова Божьего, ибо такова Его воля, и нет во Вселенной силы, которая могла бы этот Светильник погасить. «Навеки, Господи, Слово Твое утверждено на небесах» (Псал. 118:89).

## Спрашиваете — отвечаем

### Что обозначает слово «апокриф»?

Название не канонизированных, т.е. не признанных Церковью богослужебных книг. Происходит от греческого слова «апокрифос», что означает тайный, скрытый, подложный. Такие книги не имеют оригинала на греческом языке, и поэтому иудеи не считают их подлинными. Апокрифы встречаются как в рукописях, так и в печатных Библиях рядом с каноническими книгами. Они, конечно, представляют исторический и бытовой интерес, но содержание этих книг свидетельствует против их богохувновенного происхождения, поэтому апокриф не является основанием веры. В протестантизме используется еще синоним — псевдоэпиграф (книга без названия, которая имеет тайного автора).

Якщо Ви бажаєте пожертвувати кошти на розвиток газети, то можете це зробити через банк.

#### Наши реквизиты:

Ідентифікаційний код: ЄДРПОУ 19350731

Адреса: 04107, м. Київ,  
вул. Лук'янівська, 9/10А

Рахунок: 26006149457

МФО 380 805

Найменування банку

«Райффайзен банк Аваль»  
у м. Київ

### Щомісячна газета «Вічний Скарб»

Видавець — християнське видавництво «Джерело життя».

**Відповідальний за випуск:** директор видавництва «Джерело життя» Василь Джулай

**Головний редактор видавництва:**

Лариса Качмар

**Відповідальний редактор:** Віліна Меркулова

**Над номером працювали:** Інна Джердж,

Тамара Грицюк, Юлія Вальчук, Юлія Смаль

**Наклад:** 100000 прим.

Адреса: 04107, м. Київ, вул. Лук'янівська, 9/10-А  
e-mail: dzhherelo@ukr.net тел. (044) 428-84-38  
[www.adventist.org.ua](http://www.adventist.org.ua)

Редакція залишає за собою право публікувати матеріали в дискусійному порядку, не поділяючи поглядів автора, а також право редактувати і скорочувати тексти.

Рукописи не рецензуються і не повертаються. Оголошення, реклама та листи дописувачів друкуються мовою оригіналу. Листування ведеться лише на сторінках газети. Відповідальність за зміст статей несе автор.

**Свідоцтво про державну реєстрацію**  
Серія КВ №8176 від 03.12.2003



## В СЛОВІ БОЖІМ

В Слові Божім утіху шукай, брате мій,  
В повсякденній земній боротьбі.  
Якщо важко іти в цьому світі тобі,  
Силу в Ньому знайдеш для душі.  
Лиш на Христа в Слові Божім дивись,  
Кожен день, брате мій, ти читай і молись.  
В Слові Божім знайдеш ти спасіння душі, —  
Лиш довірся Йому, друже мій.  
Кров Христа, що стікала колись на хресті,  
Прощення дастъ тобі і спокій.  
Слово Боже хай буде мірилом тобі  
І керує постійно в житті,  
Хай підтримкою буде в важкій боротьбі,  
Другом вірним на грішній землі.

Даніель Товнер

## ДВАНДЦТЬ СТОЛПОВ БІБЛЕЙСКОЇ ИСТИНИ

### Столп дванадцяти: Царство Боже

Біблія говорить, что жизнь на этой грішній Землі — не все, що человек може иметь. Апостол Петро пишет:

«Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитає правда» (2Петра 3:13).

Христос обещал Своим ученикам, что приготовит место для верующих:

«В доме Отца Моего обителей много.... Я иду приготовить место вам» (Иоан. 14:2).

Апостол Іоанн созерцал в видении, каким буде это место:

«И я, Иоанн увидел святий город Іерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный, якій как невеста, украшена для мужа своего» (Откр. 21:2).

Пророк Ісаїя задолго до Первого пришествия Христа уже предсказывал мирный образ жизни на новій землі:

«Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их. И корова будет пасть с медведицею и детеныши их будут лежать вместе; и лев, как вол, будет есть солому. И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змії. Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моеї: ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море» (Ісаїя 11:6-9).

Спасені від греха і его последствий будуть жити счастливою жизнью:

«И отрет Бог всяку слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет; ибо прежнее прошло» (Откр. 21:4).

Восстановленное Божье Царство не будет иметь конца, как сказал пророк Даниил в своем замечательном предсказании об истории человечества:

«Потом примут царство святые Всеяньшні: и будут владеть царством вовек и во веки віков» (Дан. 7:18).

Дорогий читатель! Хотите ли Вы быть в том Царстве с Богом и святыми, собранными со всей Земли?